

目 录

西藏阿里札达县玛朗墓葬 M1 动物遗存分析与研究

西藏自治区文物保护研究所 四川大学历史文化学院 札达县文化和旅游局 / 1

西藏林芝察隅县塔玛岩画调查简报

..... 西藏大学艺术学院 察隅县文化和旅游局 / 54

西藏林周彭江沟崖壁朱书题记的调查与初步研究 夏吾卡先 / 65

唐宋元明清时期连接西藏与中原的通道 巴桑旺堆 / 79

寂怒百尊曼荼罗的起源与形成 旦知才旦 / 104

塔波寺和阿契寺连珠纹形式传统辨析 易晴 / 133

15 世纪“蒲甘上师”汉藏圣地朝觐史实考 王诗晴 / 153

阿里新发现的藏文刻本《北斗七星经》——兼论该经在元以来的多语种翻译、
流传及多民族交流 熊文彬 廖昉 / 167

交往交流交融史视域下的西藏鼻烟和鼻烟壶 陈强强 / 207

混合性图像：青藏高原的佛教肖像与摄影技术（英文）..... 柳钰媛 / 230

吴忠信进藏与民国时期采玉勋章制度在西藏地方实施的历史背景	尼玛仓觉 / 265
川藏公路沿线民族交往交流交融现状——基于民族心理距离和族际关系嵌入的定量考察	谢伟民 卓玛群措 / 283
汉藏就业群体择业倾向的差异及行业区隔研究——以拉萨市俄杰塘社区为例	徐君 刘超凡 / 301
18 世纪早期欧洲天文著作的藏文翻译	洛桑云丹 著 傅晓莉 才让环公 译 / 315
摘要	/ 333

Table of Contents

Analysis and Study of Faunal Remains from Tomb M1 at Manam, Tsada County of Ngari Prefecture, Xizang	1
<i>Institute for Conservation and Research of Cultural Relics of Xizang</i> <i>School of Archaeology and Museology at Sichuan University</i> <i>Culture and Tourism Administration of Tsada County</i>	
Brief Report on the Investigation of Tama Petroglyphs in Chayu County, Nyingchi City of Xizang	54
<i>College of Art, Xizang University</i> <i>Culture and Tourism Administration of Chayu County</i>	
Preliminary Investigation on the Cliff Medicinal Inscriptions in Pengjiang Valley, Xizang	65
<i>Shawo Khacham</i>	
A Study on the Routes Connecting Xizang and the Central Plains during the Tang, Song, Yuan, Ming, and Qing Dynasties	79
<i>Basang Wangdui</i>	
A Study of the Zhi Khro Mandala and Its Origins	104
<i>Tamdrin Tseten</i>	
Analysis of the Pearls Roundel Motifs in Tabo and Alchi Monasteries	133
<i>Yi Qing</i>	

Research on the Pilgrimages of "Bagan Guru" to the Han-Tibetan Holy Sites in the Fifteenth Century <i>Wang Shiqing</i>	153
The Newly Discovered Tibetan Xylograph of <i>The Sutra of the Seven Stars of the Northern Dipper</i> in Ngari — With a Discussion on Its Multilingual Translation, Circulation, and Ethnic Exchanges Since the Yuan Dynasty <i>Xiong Wenbin and Liao Yang</i>	167
Tibetan Snuff and Snuff Bottles from the Perspective of Historical Interactions, Exchanges, and Integration <i>Chen Qiangqiang</i>	207
Hybrid Images: Buddhist Portraiture and Photographic Technology on the Tibet Plateau <i>Liu Yuyuan</i>	230
Historical Background of the Order of Propitious Jade System in Xizang and Wu Zhongxin's Mission During the Republican Period <i>Nyima Tshanchod</i>	265
The Current Situation of Ethnic Communications, Exchanges and Integration along the Sichuan-Xizang Highway — A Quantitative Study Based on Ethnic Psychological Distance and Inter-ethnic Embeddedness <i>Xie Weimin and Zhuoma Quncuo</i>	283
Differences in Career Orientation and Occupational Segregation Between Han and Tibetan Employee Groups — A Case Study of Ojietang Community in Lhasa <i>Xu Jun and Liu Chaofan</i>	301
The Translation of European Astronomical Works into Tibetan in the Early Eighteenth Century <i>Lobsang Yongdan</i> Chinese Translation by <i>Fu Xiaoli and Tsering Palgon</i>	315
ABSTRACTS	333

阿里新发现的藏文刻本《北斗七星经》 ——兼论该经在元以来的多语种翻译、流传及多民族交流*

熊文彬 廖昉

内容摘要：通过近年来的考古调查发现，阿里札达县的益日寺和普日寺保存有两部《北斗七星经》的清代藏文刻本残卷。经与永乐版、北京版《甘珠尔》比对显示，阿里现存残卷源自同一个译本，刊印于清代，与永乐版和北京版虽非同一个版本，但属于同一译本，最早于1337年在拉萨蔡贡塘寺从蒙古文译入，然后在西藏各地流传。该经是一部佛道融合的佛教经典，自元代从汉文分别译为蒙古文、回鹘文和藏文后，一直在各地传播，充分证明了元以后汉族、蒙古族、维吾尔族和藏族等各民族对该经的信仰和认同。同一部经典、两种宗教的融合、3个不同语种的译本、至少在4个民族中的流传和信仰、5次翻译，并传承至今，正是元以来中国各民族相互交往交流交融的生动缩影。

由四川大学中国藏学研究所、考古文博学院、西藏自治区文物保护研究所等单位组成的社科基金重大项目课题组近年在对阿里地区的佛教遗存进行考古调查时发现，札达

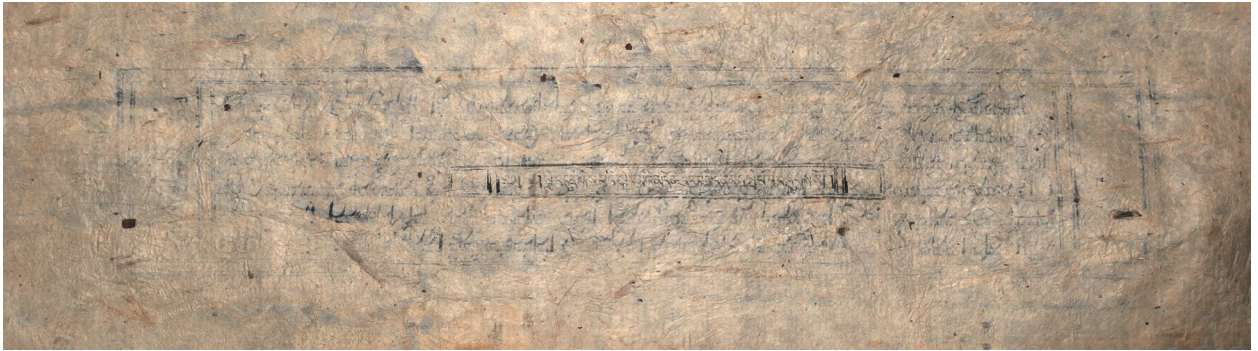
* 本文系国家社科基金重大项目“西藏阿里后弘期初的佛教遗存与多民族交融研究”（19ZDA177）阶段性成果。调查人员除作者外，还有卢素文、图旦次朗、旦增白云、多杰仁青等人。特别感谢夏格旺堆、罗丹、魏文和班旦次仁等在调查和资料收集集中给予的帮助。

县底雅乡的益日寺和普日寺各保存有一部《北斗七星经》藏文刻本。在这两个刻本发现之前，学术界已对回鹘文本、蒙古文本、藏文本的《北斗七星经》及其来源汉文本等诸文本的译本、刻本、年代、内容、流传和文化交流等方面从多语种进行了长达百余年的研究。研究表明，该经原为汉地的道教经典，至少从宋代以来就在内地流传，后被汉传佛教伪托为佛经，于1328年被译为回鹘文和蒙古文，在新疆、甘肃和蒙古等地广为流传；1337年又在拉萨从蒙古文译为藏文，随后在包括阿里在内的西藏等涉藏地区传播。明末，该经又从藏文译为蒙古文，并在蒙古地区流传。兼及道教和汉传佛教的同一经典在元代从汉文直译或转译为回鹘、蒙古文和藏文等3种不同的语种并在元代中国流通，是元代中国以蒙古、汉、回鹘和藏族为代表的中华各民族及其文化相互交往交流交融的生动例证。本文在前人研究的基础上，对益日寺和普日寺刻本进行校勘和汉译，进而对刻本的特点、年代及译师、翻译地等进行初步考证的同时，对元以来包括阿里在内的西藏与中原、回鹘和蒙古之间围绕该经交往交流和交融的历史作一梳理。

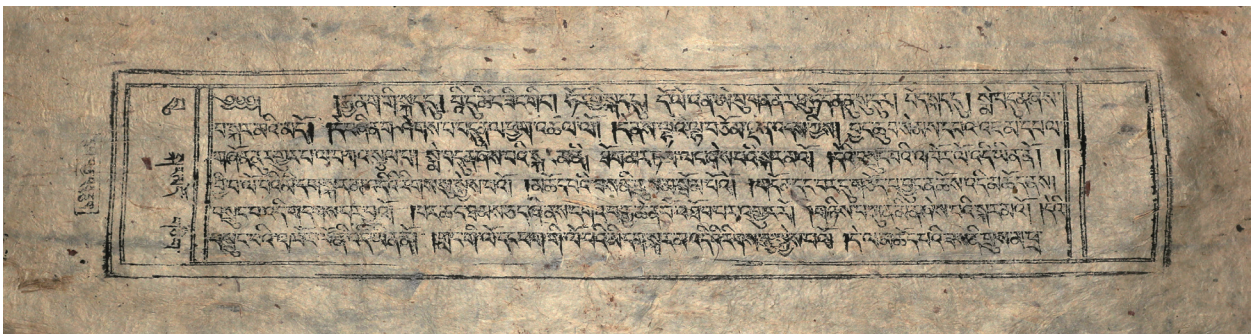
一、阿里新发现藏文《北斗七星经》刻本的基本情况

阿里札达县保存有两个《北斗七星经》的藏文本刻本，其中益日寺刻本为全本，普日寺刻本为残本。益日寺刻本的纸张为普通藏纸，但较薄，类似宣纸；规格为61x17厘米，页面除边缘略有破损外，基本完整；正文双线墨框，墨印，邬坚体；正面左侧叶码框均标注函名、经名及叶码。按末叶正面左侧标注“བྱ (函)，སྐར་མདོ (星经)，བདུན (7)”之载，全本共7叶14页（但7b为空白页，实际为13页）。其中，1a扉页题经名1行，1b正文6行，末叶7a 4行，其余各页均为7行；同时1-7a左侧叶码框标注：བྱ (函)，སྐར་མདོ (星经)，并标注第1-7叶相应叶码；除7a叶码框外缺函页外，其余均在1a-6a框外标注616-621叶的函叶。整部刻本由扉页的经名、正文和经末的译经跋三个部分组成：1a扉页藏文经名题为“《北斗七星延命经》(སྐྱེ་བདུན་ཞེས་པའི་སྐར་མའི་མདོ་ཚེ་དང་བསོད་ནམས་སྤེལ་བ་བརྒྱལ་སོ།།)”(图一)；1b-6b为正文，以汉文、蒙古文和藏文的经名“ཏུ་ནག་གི་སྐད་དུ། སྤྱི་དུ་ཚིང་ཟིམ་གིང་། ཉོར་གྱི་སྐད་དུ། དོལ་འན་ཨི་བྱ་གན་ནེ་བྱུ་ཉོ་དོན་ཏུ་བྱུ་བྱུ་བོད་སྐད་དུ། སྐྱེ་བདུན་ཞེས་པ་སྐར་མའི་མདོ།”(图二)起始。其中的汉文经名为《北斗七星经》的藏文音译，藏文经名为该经名的意译，与扉页意译的《北斗七星延命经》相比，其中缺“延命”二字；7a-8b为译经跋(图三)。

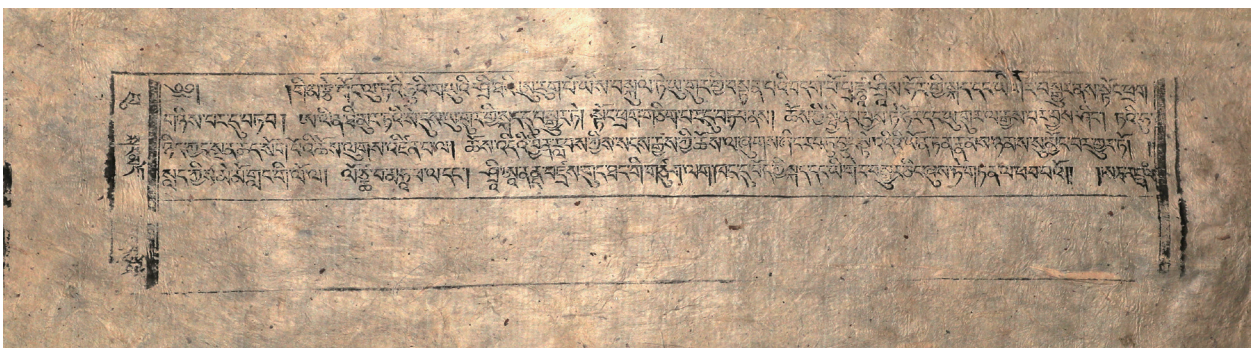
普日寺现存刻本为残卷。经叶为普通藏纸，规格为68×26厘米，正文单线墨框，墨书，邬坚体，行数除1b为6行和8a为3行外，其余各页均为7行。按末页，即8a



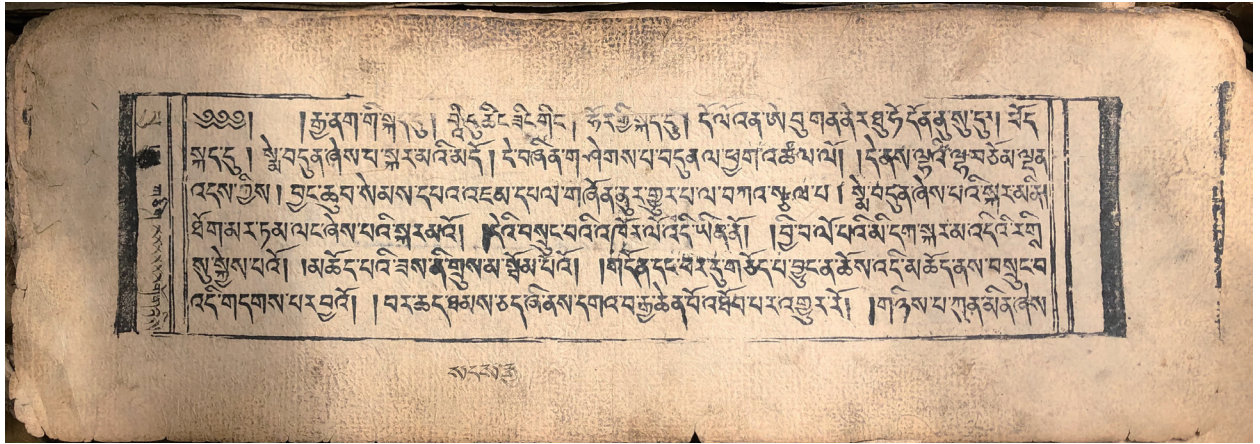
图一 益日寺《北斗七星经》扉页经题



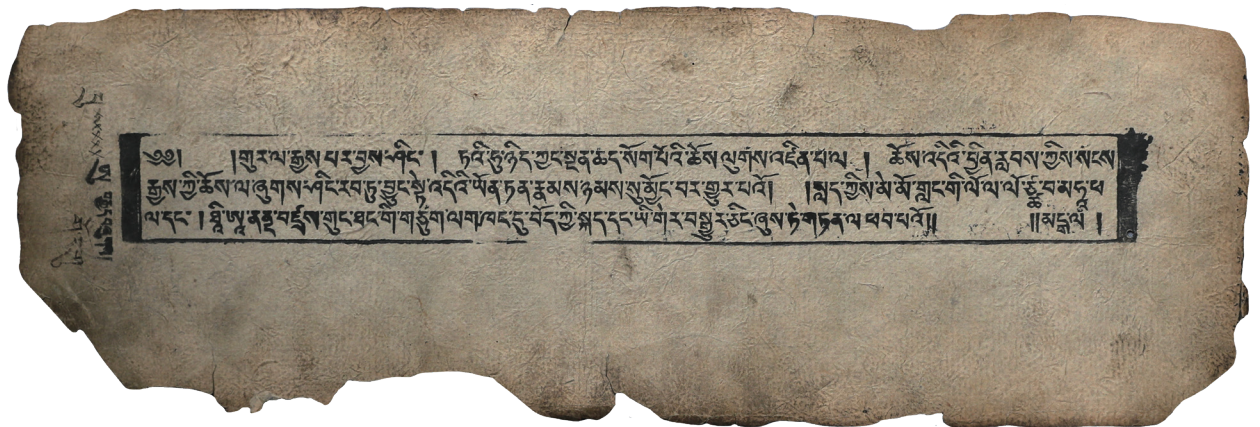
图二 益日寺《北斗七星经》首页



图三 益日寺《北斗七星经》末页译经跋局部



图四 普日寺《北斗七星经》首页



图五 普日寺《北斗七星经》末页译经跋局部

左侧叶码框内标注的“ཕུ 函, 696 页, ཟུ, 8 叶”的记载可知, 该经全本共 8 叶 16 页, 其结构与益日寺刻本相同, 亦由首页经名(图四)、中间正文和经末译经跋(图五)三部分组成。然而, 现存只有正文 1b 和译经跋 7a、b 至 8a 共 4 页, 亦即题写经名的扉页 1a、2a-7b 正文各页均佚失。与此同时, 与益日寺刻本一样, 1b 正文也以汉文、蒙古文和藏文的经名为起始: “ཁྱེ་ལྷ་གི་སྐད་དུ། རྒྱུ་ཚོང་བེམ་གིང་། རྟོར་གྱི་སྐད་དུ། རོལ་འཇ་ཨེ་བུ་གན་ཞེ་ལུ་ཉོ་དོན་ལུ་ལུ་དུ།” (图四)。其中汉文经名为《北斗七星经》的藏文音译, 藏文经名为该汉文经名的意译, 其译法也与益日寺刻本相同。

二者的跋记均无刊刻年代，刻本确切年代不详。从语法、字体、版式、雕刻等特点综合推测，均应在清代刻印。不过，普日寺刻本与该寺保存的一份《愿文》(སྨོན་ལམ) 残卷的字体和刻风相似，而该《愿文》明确记载由郡王颇罗鼐索南多杰(པོ་ལྷ་ནས་བསོད་ནམས་སྨོན་ལམ་རྒྱལ། 1689—1747 年)在铁狗年至铁猪年(1670—1671 年)施刊于拉萨的甘丹康萨(དགའ་ལྷན་ཁང་གསར་)。由此可知，普日寺刻本可能刻印于 17 世纪末至 18 世纪初。

二、藏文刻本的校勘及其特点

(一) 刻本的校勘

该经已被收入 1410 年刊印的永乐版《甘珠尔》(下简称永乐版)和 1683 年刊印的北京版《甘珠尔》木刻版(下简称北京版)¹，同时也有多种藏文写本和刻本存世(详见后述)。鉴于益日寺刻本为全本，因此依此为基础，先将该经与普日寺刻本、永乐版和北京版进行对勘。

(1a) མྱེ་བརྒྱུན་ཞེས་པའི་སྐར་མའི་མདོ་ཚོ་དང་བསོད་མས་སྤེལ་བ་བཞུགས་སོ།། (图一)

(1b 和普日寺刻本 1b, 图二和四) རྒྱ་ནག་གི་སྐད་དུ། སྤྱི་དུ་ཚོང་ཟིམ་གིང་། ཉོར་གྱི་སྐད་དུ། དོལ་འན་ཉི་ལུ་གན་ཞེ་མུ་ཉོ་དོན་ཉི་ལུ་ལུ་བོད་སྐད་དུ། མྱེ་བརྒྱུན་ཞེས་པ་སྐར་མའི་མདོ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བརྒྱུན་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། དེ་ནས་ལྷའི་ལྷ་བཙམ་ལྷན་འདས་གྱིས། །བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ལུར་ལྷུང་པ་ལ་བཀའ་སྡུས་པ། །མྱེ་བརྒྱུན་ཞེས་པའི་སྐར་མ་ནི། །ཐོག་མར་ཉམ་ལང་ཞེས་པའི་སྐར་མ་ལོ། །དེའི་བསྐྱེད་བའི་འཁོར་ལོ་འདི་ཡིན་ནོ། །བྱ་བ་ལོ་པའི་མི་དག་སྐར་མ་འདིའི་རིགས་སུ་སྦྱོར་བ་ལོ། །མཚོད་པའི་ཟས་ནི་གྲས་མ་སྦྱོར་བོལོ། །གདོན་དང་བར་དུ་གཙོད་པ་བྱུང་ན་མོ། །ཚོས་འདི་

1 永乐版《北斗七星经》参见《甘珠尔》，经部(mdo)，Wa 函，第 286-289 页；北京版《北斗七星经》参见 Daisetz Suzuki ed., *The Tibetan Tripitaka Peking Edition: Kept in the Library of Otani University, Kyoto*, Tokyo: Tibetan Tripitaka Research Institute, vol.40, 1955-1958: 370-372. Jampa L. Panglung 首次将北京版《甘珠尔》和德国柏林图书馆收藏的 1680 年康熙《甘珠尔》写本等不同版本中的《北斗七星经》进行了对勘并翻译成德文。参见同氏，"Die Tibetische Version des Siebengestirn-Sūtras," in *Tibetan History and Language: Studies Dedicated to Uray Geza on his Seventieth Birthday*, Ernst Steinkellner (ed.), Wiener Studien Zur Tibetologie und Buddhismuskunde 26, 1991: 309-416. 此处采用的版本为日本大谷大学藏本，经部，Ke 函，第 286-290 页，同时参见《中华大藏经·甘珠尔(对勘本)》第 76 册，2005: 797-806。

2 永乐版和北京版写作“ཉི”。

3 永乐版写作 དོལ་འན，普日寺本写作 དོལ་འན；北京版写作 དོལ་འན。

4 永乐版写作 དན。

5 永乐版写作 བཞུན。

6 永乐版和北京版写作 འཚལ，永乐版中 𑄎 字特征不明显，多写成 𑄎，不一一注释。

7 永乐版写作 ལོ。

8 永乐版和北京版写作 ཉམ་ལང。

9 北京版写作 ལོ。

མཚོན་ནས། །བསྐྱེད་བ་འདི་གདགས་པར་བྱའོ། །བར་ཚད་ཐམས་ཅད་ཞི་ནས་དགའ་བ་རྒྱ་ཚེན་པོ་འཛོལ་པར་འགྱུར་རོ། །གཞིས་
 བ་ཀུན་མེད་ཞེས་¹² (普日寺刻本此 后缺) སའི་སྐར་མའོ། །དེའི་བསྐྱེད་བའི་འཁོར་ལོ་ནི་འདི་ཡིན་ནོ། །སྐར་གི་ལོ་
 དང་ཕག་གི་ལོ་པའི་མི་དག་སྐར་མ་འདིའི་རིགས་སུ་སྦྱེས་པའོ། །དེ་ལ་མཚོན་པའི་ཟས་ནི་གྲུས་མ་པ།

(2a) མོའོ། །གདོན་དང་བར་བུ་གཙོད་¹³ བ་བྱུང་ན་ཚོས་འདི་ལ་མཚོན་ནས་བསྐྱེད་བ་འདི་ལུས་ལ་གདགས་པར་བྱའོ། །
 བར་ཚད་ཐམས་ཅད་ཞི་ནས་དགའ་བ་རྒྱ་ཚེན་པོ་འཛོལ་པར་འགྱུར་རོ། །གསུམ་པ་ལུ་སྐྱེ་ཞེས་པའི་སྐར་མའོ། །དེའི་བསྐྱེད་བའི་
 འཁོར་ལོ་ནི་འདི་ཡིན་ནོ། །སྐྱེ་གི་ལོ་དང་བྱིའི་ལོ་པའི་མི་དག་སྐར་མ་འདིའི་རིགས་སུ་སྦྱེས་པའོ། །མཚོན་པའི་ཟས་ནི་འབྲས་ལོ། །
 གདོན་དང་བར་བུ་གཙོད་པ་བྱུང་ན་ཚོས་འདི་དག་མཚོན་ནས་བསྐྱེད་བ་འདི་གདགས་པར་བྱའོ། །བར་ཚད་ཞི་ནས་དགའ་བ་རྒྱ་
 ཚེན་པོ་འཛོལ་པར་འགྱུར་རོ། །བཞི་པ་ལུ་སྐྱེ་ཞེས་¹⁴ སའི་སྐར་མའོ། །འདིའི་བསྐྱེད་བའི་འཁོར་ལོ་ནི་འདི་ཡིན་ནོ། །ཡོས་བུ་དང་
 བྱའི་ལོ་པའི་མི་དག་སྐར་མ་འདིའི་རིགས་སུ་སྦྱེས་པའོ། །མཚོན་པའི་ཟས་ནི་གྲོའོ། །གདོན་དང་བར་བུ་གཙོད་པ་བྱུང་ན་¹⁵ ཚོས་
 འདི་ལ་མཚོན་ནས་བསྐྱེད་བ་འདི་གདགས་པར་བྱའོ། །བར་ཚད་ཐམས་ཅད་ཞི་ནས་དགའ་བ་རྒྱ་ཚེན་པོ་འཛོལ་པར་འགྱུར་རོ། །
 ལུ་པ་ལེམ་ཆེན་ཞེས་པའི་སྐར་མའོ། །འདིའི་བསྐྱེད་བའི་འཁོར་ལོ་ནི་འདི་ཡིན་ནོ། །འབྲུག་གི་ལོ་པའི་མི་དང་སྤུ་ལོ་པའི་མི་དག་
 སྐར་མ་འདིའི་རིགས་སུ་སྦྱེས་པའོ། །མཚོན་པའི་ཟས་ནི་བཙོ་¹⁶ མའི་འབྲས་བུའོ། །གདོན་དང་བར་བུ་གཙོད་པ་བྱུང་ན་ཚོས་འདི་ལ་
 མཚོན་ནས་

(2b) བསྐྱེད་བ་འདི་གདགས་པར་བྱའོ་¹⁹ ། །བར་ཚད་²⁰ ཐམས་ཅད་ཞི་ནས་དགའ་བ་རྒྱ་ཚེན་པོ་འཛོལ་པར་འགྱུར་རོ། །བྱུག་
 བ་ལུ་སྐྱེ་ཞེས་པའི་སྐར་མའོ། །དེའི་བསྐྱེད་བའི་འཁོར་ལོ་ནི་འདིའོ། །ལུག་གི་ལོ་པ་དང་སྐྱུལ་གྱི་ལོ་པའི་མི་དག་སྐར་མ་འདིའི་རིགས་
 སུ་སྦྱེས་པའོ། །མཚོན་པའི་ཟས་ནི་སྐྱེ་མ་ནག་པོའོ་²¹ ། །གདོན་དང་བར་བུ་གཙོད་པ་བྱུང་ན་ཚོས་²² འདི་ལ་མཚོན་ནས་བསྐྱེད་བ་
 འདི་²³ གདགས་པར་བྱའོ། །བར་ཚད་ཐམས་ཅད་ཞི་ནས་དགའ་བ་²⁴ རྒྱ་ཚེན་པོ་འཛོལ་²⁵ པར་འགྱུར་རོ། །བུལ་པ་བུ་གུན་²⁶ ཞེས་²⁷

10 永乐版和北京版写作 བརྒྱ, 应误。
 11 永乐版和北京版写作 ཀུ་མེད་, 应误。
 12 永乐版写作 ཞེས་, 应误。
 13 永乐版和北京版写作 བཙོད་, 应误。
 14 永乐版写作 ཞེས་, 应误。
 15 永乐版和北京版写作 བ་ན་, 应误。
 16 永乐版和北京版写作 བཙོད་, 应误。
 17 永乐版和北京版写作 ནི་, 亦即保存古藏文反写特点。
 18 永乐版和北京版写作 བཙོད་, 应误。
 19 永乐版写作 བྱའོ, 应误。
 20 永乐版和北京版写作 ཅད་, 应误。
 21 永乐版写作 བ་སའོ, 应误。
 22 永乐版写作 ཚོས་, 应误。
 23 永乐版和北京版写作 འདི་ལུས་ལ་, 应误。
 24 永乐版写作 ཅད་, 应误。
 25 永乐版写作 མོའོ, 应误。
 26 北京版写作 ཀུ་ས་, 应误。
 27 永乐版写作 ཞེས་, 应误。

པའི་སྐར་མའོ²⁸། དེའི་སྲུང་²⁹པའི་འཁོར་ལོ་ནི་ཡིན་ནོ། ཉེའི་ལོ་པའི་མི་དག་སྐར་མ་འདིའི་རིགས་སུ་སྐྱེས་པའོ³⁰། འདིའི་མཚོན་པའི་ཟས་ནི་སྐན་ཚུང་ངོ་། །གདོན་དང་བར་དུ་གཙོད་པ་བྱུང་ན་ཚོས་འདི་མཚོན་ནས་བསྲུང་བ་འདི་གདགས་པར་བྱའོ། །གདོན་དང་བར་དུ་གཙོད་པ་ཐམས་ཅད་ཞི་ནས་དགའ་བ་རྒྱ་ཆེན་³¹པོ་འཐོབ་པར་འགྱུར་རོ། །ཕྱག་འཚལ་དེ་ནི་³²བདག་ཅག་ཉམ་ལང་ཞེས་པའི་སྐར་མ་ཡི། །གོ་འཕང་ལའོ་ཁྱོད་ནི་ཤར་གྱི་ཚྭ་གས། །ཀུན་ནས་འཕགས་པའི་འཇིག་རྟེན་དག་དུ་རྒྱལ་བ་ནི། །སློ་གྲོས་དབང་གིས་ཡོན་ཏན་རྫོགས་པའི་སྲུལ་པའོ། །དེ་ཡི་གཟུངས་ནི་འདི་ཡིན་ནོ³³། །ན་མོཅེས་སྟེ་སྲུང་རྒྱན་³⁴། །ཚོ་ཨ་མི་རྩ་ལྷ་ཡ་རྩ་རྒྱ། །ཕྱག་འཚལ་བདག་ཅག་ཀུ་མིན་³⁵ཞེས་པའི་སྐར་མ་ཡི། །གོ་འཕང་ལའོ་ཁྱོད་ནི་ཤར་ཚྭ་གས་མང་བྱུང་པའོ། །རིན་པོ་ཆེ་³⁶ཡི་འཇིག་རྟེན་

(3a) དག་དུ་རྒྱལ་བ་ནི། །གསལ་བའི་དབྱངས་ཀྱི་དབང་པོ་ཞེས་བྱའི་སྲུལ་པའོ། དེ་ཡི་གཟུངས་ནི་འདི་ཡིན་ནོ། །ན་མོཅེས་མཚན་སྲུང་རྒྱན་³⁷། །ཚོ་ཚུལ་རྩ་ལྷ་རྩ་རྒྱ། །བདག་ཅག་ཕྱག་འཚལ་སུ་སྟན་ཞེས་པའི་སྐར་མ་ཡི། །གོ་འཕང་ལའོ་ཁྱོད་ནི་ཤར་ཚྭ་གས་འཇིག་རྟེན་གང་། །ལྷ་བ་ཉ་འདྲའི་ཞིང་དུ་གསེར་གྱི་ཁ་མདོ་³⁸ནི། །ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ནི་སྲུལ་པའོ། །དེ་ཡི་³⁹གཟུངས་ནི་འདི་ཡིན་ནོ། །ན་མོཅེས་སྟེ་སྲུང་རྒྱན་ །ཚོ་ནི་⁴⁰མི་དེ་རི་⁴¹ལ་ག་⁴²ན་བ་ར་མ་ཏུ་ཏུ་སྲུང་། །ཕྱག་འཚལ་བདག་ནི་ལུན་གྱི་ཞེས་པའི་སྐར་མ་ཡི། །གོ་འཕངས་ལའོ་ཁྱོད་ནི་ཤར་ཚྭ་གས་འཇིག་རྟེན་གང་། །འགྲོད་པ་དང་ནི་སྐྱེ་⁴³སྟགས་མེད་⁴⁴པར་རྒྱལ་བ་ནི། །ཀུན་ལས་འཕགས་པའི་བསོད་ནམས་གོ་འཕང་སྲུལ་པའོ། དེ་ཡི་གཟུངས་ནི་འདི་ཡིན་ནོ། །ན་མོཅེས་སྟེ་སྲུང་རྒྱན་⁴⁵། །ཚོ་མེ་⁴⁶སྲུང་། །ཕྱག་འཚལ་བདག་ནི་ཡི་མ་ཚོམ་⁴⁷ཞེས་པའི་སྐར་མ་ཡི། །གོ་འཕང་⁴⁸ལའོ་ཁྱོད་ནི་ཤར་ཚྭ་གས་འཇིག་རྟེན་གང་། །གཙོད་⁴⁹མར་ལུན་པའི་ཞིང་དུ་སློ་དང་ཤེས་རབ་དེ་⁵⁰། །མཁྱེན་པ་ཐོག་མེད་རྒྱས་པ་རྒྱལ་བའི་སྲུལ་པའོ། །དེ་ཡི་གཟུངས་ནི་འདི་

28 永乐版写作 མའ, 应误。
 29 见前注。
 30 永乐版写作 པའ, 应误。
 31 永乐版写作 ཆན, 应误。
 32 永乐版写作 དན, 应误。
 33 永乐版写作 ཡན་ན, 北京版写作 ཡིན་ན, 应误。
 34 永乐版和北京版写作 སྲུང་རྒྱན。
 35 永乐版和北京版均写作 མན。
 36 永乐版写作 རིན་པ་ཆེ, 应误。
 37 永乐版和北京版写作 སུང་རྒྱན་མ。
 38 永乐版写作 ལ་དེག, 北京版写作 ལ་དོག, 应误。
 39 永乐版写作 དའ, 应误。
 40 永乐版和北京版写作 རི, 保存古藏文反写特点。
 41 永乐版和北京版写作 རི, 保存古藏文反写特点。
 42 永乐版和北京版写作 ཨ་ག་ཏ。
 43 永乐版写作 མ, 应误。
 44 永乐版写作 མད, 应误。
 45 见前注。
 46 永乐版写作 ཏ。
 47 永乐版和北京版写作 ཆན。
 48 北京版写作 འབང, 应误。
 49 永乐版写作 གཙང, 永乐版中 ཙ 字特征不明显, 多写成 ཅ, 不一一注释。
 50 永乐版写作 དནི, ད 字应衍。

ཡིན་ནོ།⁵¹ ། བ་མོ་སལ་ཕྱང་རྒྱུན་ནོ།⁵² ། ལོ་བ་ར་ཉི་ཙ་ར་མ་ར་ན་སྤྲོ། ། བྱུག་འཚལ་བདག་ནི་ཏུ་གྲུ་ཞེས་པའི་སྐར་མ་ཡི། ། སོ་
འཕང་ལའོ་ལྷོད་ནི་ཤར་ཚྱུགས་འཇིག་རྟེན་གང་། ། ཚོས་ལ་མོས་པར་ཚོས་ཀྱི་རྩ་

(3b) མཚོར་དགེས་པ་ཡི། ། ལུབ་པ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྤྱུལ་པ་ལྷོད་ཡིན་ནོ། ། དེ་ཡི་སྤྲུགས་ནི་འདིའོ། ། བ་མོ་སལ་
ཕྱང་རྒྱུན་ནོ།⁵³ ། ལོ་སྐབ་རྩ་ར་ས་མ་ཡེ་འ་སྤྲོ། ། བྱུག་འཚལ་བདག་ནི་ཕོ་ཕོ་གྲང་ཞེས་པའི་སྐར་མ་ཡི། ། སོ་ཤར་ལའོ་ལྷོད་མི་ཤར་
ཚྱུགས་འཇིག་རྟེན་གང་། ། རིན་ཚེན་བེལྱུ་ལས་གྲུབ་པའི་ཞིང་ཏུ་ནི། ། བེལྱུ་འོད་སྤྲོན་པའི་རྒྱལ་བའི་སྤྱུལ་པའོ། ། དེ་ཡི་སྤྲུགས་ནི་
འདིའོ། ། བ་མོ་སལ་ཕྱང་རྒྱུན་ནོ།⁵⁴ ། ། ལོ་ས་བ་ཉ་པ་ར་མི་ན་ཕོ་ཕོ་སྤྲོ། ། གང་སྤྱ་དག་གི་ལོའི་འགྲོས་ལ་བར་ཆད་བྱུང་བར་གྱུར་
ན། ། དེ་ནས་མི་དེ་ཚོས་རིན་པོ་ཆེ་ལན་བརྟུན་ཏུ་བྱུག་འཚལ་ལོ། ། བར་ཆད་ཐམས་ཅད་ཞི་ཞིང་བདེ་བར་འགྱུར་རོ། ། དེའི་ཚེ་ལྟའི་
ལྟ་སངས་རྒྱས་ཀྱིས། ། བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་འཇམ་ལ་བཀའ་སྤྲུལ་པ། ། འཇམ་དཔའ་ངས་བཤད་པའི་ཚོས་ཀྱི་མདོ་འདི་ནི། ། ཚོས་
ཀྱི་མཚོག་དང་ལྡན་པ། ། འོད་ཏུ་གྱུར་པ། ། ལྟོབས་དང་ལྡན་པའོ། ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཚོར་པའི་ཉེས་པ་ལས་སྦྱོབ་པའི་རྟེན་
བར་གྱུར་པའོ། ། གདོན་གྱི་ལན་ཆགས་ཐམས་ཅད་དེངས་པར་བྱེད་པ་དང་ཞི་བར་བྱེད་པའོ། ། དག་སྦྲོང་པ་འཇམ། ། དག་སྦྲོང་
མ་འཇམ། ། སྦྱིན་བདག་ཕོ་མོ་འཇམ། ། བྱིན་བདག་ཕོ་མོ་འཇམ། ། མི་དང་གྲགས་པ་དང་ལྡན་པའི་དམ་པར་གྱུར་པའི་སྦྱིས་པ་འཇམ། །
བྱུང་མེད་དམ། ། བཀྱར་བར་འོས་པ་དང་། ། བཀྱར་འོས་པ་མ་ཡིན་པ་ཚེན་ཕོ་དང་

(4a) རྒྱང་ཏུ་གང་སྤྱ་དག་སྐར་མ་སྦྱི་བརྟུན་འདིའི་རིགས་སྤྱུ་སྦྱེས་པའོ། ། གང་སྤྱ་དག་ཚོས་འདི་ཚོས་ནས་སྦོལ་པ་དང་། ། །
ལོང་ཏུ་རྒྱལ་ཅིང་རང་གི་ལུས་ཀྱིས་མཚོན་པ་དང་། ། ། རིམ་པར་ཡང་གྲོགས་སམ། ། གཉེན་འདུམ་འདུན་དག་ལ་བསྐྱལ་ནས་འཇིན་
ཏུ་བཅུག་ན། ། བསོད་ནམས་འདིའི་རྱིན་དང་འབྲས་སུ་ཚོ་འདི་ཉིད་ལ་རྟེན་པར་འགྱུར་རོ། ། རིགས་ཀྱི་སྤྱ་འཇམ་རིགས་ཀྱི་སྤྱ་ཕོ་གང་
ལ་ལོ། ། དལལ་བར་སྦྱིས་ནས་སྤྲུག་བསྐྱལ་སྤྲུག་ཚོགས་རྒྱལ་ཕོ་ཕོར་བར་དག་གི་དོན་ཏུ་ཚོས་འདི་ལ་ཡི་རང་བའི་བསམ་པ་འོ། །
བཀྱར་སྦྱི་དང་མཚོན་པ་བྱས་ན། ། དེ་ནས་དེ་དག་གི་ཤེས་པ་དལལ་བའི་སྤྲུག་བསྐྱལ་ལས་ཕོས་ཞིང་སྤྱི་བརྟུན་པར་གྱུར་ནས། ། བདེ་བ་

51 永乐版写作ན。
52 见前注。
53 永乐版和北京版写作ལུ。
54 永乐版和北京版写作བལྱུས。
55 见前注。
56 永乐版和北京版写作ཕུ。
57 永乐版写作ག，应误。
58 见前注。
59 永乐版写作ནི。
60 永乐版和北京版写作ལོའི，保存古藏文特征。
61 永乐版和北京版均写作སར。
62 永乐版写作གདན，应误。
63 永乐版写作ལ，应误。
64 北京版写作མིང，从北京版。
65 永乐版和北京版写作འདིའི，保存古藏文反写特点。
66 永乐版和北京版写作ལ་ལས。
67 永乐版写作ཕུ，应误。
68 北京版写作པས。
69 永乐版写作སལས。

གང་འདོད་དོན་ཀྱི་བསམས་དང་ཇི་ལྟར་འདོད་¹⁰⁵་བཞིན་བདག་ཡིད་ཚོམ་པར་མཛོད། །གདོན་དང་བར་ཆད་བརྒྱ་ཕྱག་ཞི་ཞིང་
མེད་པར་མཛོད་པ་འོད་ཡང་བདག་གི་ལྟ། །ཚོ་རིང་བར་ཡང་མཛོད་པ་འོད་ལགས་བདག་གི་བཟང་པོའི་ཚོག་ཀྱི་འགྲུབ་པར་
མཛོད། །སྒྲིལ་བརྒྱ་བཞེས་པའི་སྐར་མ་མར་མེ་འབྲུལ་བའི་ཉི་མ་དག་བཤད་པར་བྱོ། །དེ་ལྟར་ཟླ་ར་བའི་ཚོས་བརྒྱ་དང་།
དེ་ལྟར་¹⁰⁷་ཟླ་འཁྲིང་པའི་ཚོས་བཞེད་དང་།

(6b) དེ་ལྟར་¹⁰⁸་ཟླ་མའི་ཚོས་གཉིས་དང་། དབྱར་ཟླ་ར་བའི་ཉི་ཤུ་བརྒྱ་དང་། དབྱར་ཟླ་འཁྲིང་པོའི་ཚོས་ལྷ་དང་། དབྱར་
ཟླ་མའི་ཉི་ཤུ་གསུམ་དང་། །སྟོན་ཟླ་དང་པོའི་ཚོ་ཉི་ཤུ་དང་། །སྟོན་ཟླ་འཁྲིང་པོའི་ཚོས་བཅུ་བརྒྱ་དང་། །སྟོན་ཟླ་མའི་ཚོས་
ཉི་ཤུ་དང་། །དགུང་ཟླ་ར་བའི་ཚོས་བཅུ་གཅིག་དང་། །དགུང་ཟླ་འཁྲིང་པོའི་ཚོས་བཅོ་ལྷ་དང་། །དགུང་ཟླ་མའི་ཚོས་བརྒྱ་
རྩ་མའི་ལ་མར་མེ་འབྲུལ་བར་བྱོ། །སྒྲིལ་བརྒྱ་ཞེས་པའི་མདོ་ཚོགས་སོ་¹⁰⁹། །སྟོན་པ་ཚོགས་པའི་མངས་རྒྱས་ཀྱིས་གསུངས་
པའི་¹¹⁰། །སྒྲིལ་བརྒྱ་ཞེས་པའི་སྐར་མ་མར་འདི། །བརྟན་¹¹¹་པའི་སེམས་ཀྱིས་དྲན་ཞིང་¹¹²་གང་མཛོད་པ། །དེ་ལ་མན་པ་འབྲུལ་ཞེས་
རབ་ཤེས་ནས། །ལྷ་རྒྱལ་པོ་གའི་མིང་ཅན་ལུ་གུར་ཆེ་རྒྱུང་དུའི་དུས་ནས་ཉུག་པར་ཚོས་འདི་ལ། །ཡིད་ཆེས་ལྷན་པའི་རྒྱན་¹¹³ (普
日寺刻本 7a, 此 前 缺) །དུ་མོག་ཅིང་མཛོད། །རང་གི་གོ་འཕང་ཚོལ་ཞིང་གསོལ་འདེབས་པས། །མཐུན་པས་སྒྲིབ་¹¹⁴་
པའི་བདག་པོ་བསོད་ནམས་ཅན། །སྟོན་མཛོད་སྟོན་པ་སངས་རྒྱས་སྤྱུལ་པ་གང་། །མེ་ལུང་¹¹⁵་རྒྱལ་དུ་¹¹⁶་ལུན་དུ་ཚོ་རིང་ཞིང་། །
ལྷག་ཅན་རྒྱལ་དུ་¹¹⁷་ཆེན་པོར་འབྲུར་བར་འདོད། །སྟོན་ལྷ་བྱང་རྒྱུ་མེམས་དཔའ་བདག་པོ་དེ། །སྒྲིབ་¹¹⁸་ནས་སེ་ཆེན་རྒྱལ་པོའི་
གདན་སར་བཞུགས་¹¹⁹། །བདག་གི་ཡིད་ལ་འདོད་པ་ཚོམ་¹²⁰་ལྷུར་བས། །མེ་ཚོམ་མེད་པར་ཚོས་འདིར་ངེས་ཤེས་སྒྲིས། །ལུ་¹²¹་གུར་
ཡི་གེར་ཚོས་

(7a) གྱི་མདོ་ལྷེ་འདི། །སྟོན་ཆད་གཞན་གྱིས་བསྐྱར་བ་མེད་པས་ན། །མང་པོའི་ཉོར་རྩམས་དང་པས་མཛོད་ལྷུར་ཅེས། །

105 北京版写作 འདོད, 应误。
106 见前注。
107 永乐版和北京版写作 དེའི, བ 和 བ མ 字在二版中难以区分。
108 见前注。
109 见前注。
110 永乐版和北京版写作 ལྷ, 保留古藏文语法特点。
111 永乐版和北京版写作 བ, 从益日寺本。
112 见前注。
113 北京版写作 བཞེན, 应误。
114 北京版写作 བ་ཆ་ནི་དགང, 疑误。
115 永乐版和北京版写作 ལྷན་པས་རྒྱན, 应从此二版。
116 永乐版和北京版写作 ལྷུང་།
117 永乐版和北京版均写作 མོག་ལེ་ལུར, 其中 མོག 字之载与内蒙古社会科学院蒙古文本相同, 参见 Johan Elverskog, "The Mongolian Big Dipper Sūtra," *Journal of the International Association of Buddhist Studies* 29, 2008 (1): 114, 但在普日寺和益日寺版中均缺。
118 北京版写作 ལྷུང་དུ, 应误。
119 永乐版和北京版均写作 པོ, 应从此二版。
120 普日寺刻本写作 བསྐྱར, 永乐版和北京版写作 ལྷུང་།
121 北京版写作 དུགས, 应误。
122 北京版写作 ཆེས, 应误。
123 北京版写作 ལུ་

བདག་གིས་ཉོར་གྱི་སྐད་ཏུ་བསྐྱར་བ་ཡིན། ། ང་ཡིས་རི་ལྷར་བསམ་པ་འགྲུབ་འགྲུར་ན། ། སེམས་ཅན་གྱི་སྤྲུལ་སྤྲུལ་འདོད་པ་
 ཀུན། ། བདག་ཉིད་རི་བཞིན་ཚོམ་པར་གྱུར་པར་ཅེས། །སྤོང་སྤྲུལ་པར¹²⁴་ཏུ་བཏབ་ནས་ཀུན་ལ་བཞུ། །འདི་ཡི་བསོད་ནམས་རིན་
 གྱི་འབྲས་བུའི་མཐུས། །བདག་པོ་རྒྱལ་པོ་དཔོན་མོ་བརྒྱུད་པར་བཅས། །ཡུན་ཏུ་སྐྱེ་ཚེ་རིང་ཞིང་བསོད་ནམས་འཕེལ། ། མཐར་ཐུག་
 སངས་རྒྱལ་གོ་འཕང་རྟེན་གྱི་ཅིག། །རྒྱལ་ཁམས་དག་དང་ (普日寺刻本 7b) འཇུག་པ་ཞི་བ་དང་། །ཁོད་དང་བར་
 ཚད་རིམས་མེད་པ་དེ་གྱུར་ཅིག། །ཆར་རྒྱུད་ས་ཏུས་བབས་ལུ་གེ་མེད་འགྱུར་ཞིང་། ། བདག་གིས་སྤྲུལ་དང་བསམ་དོན་འགྲུབ་གྱུར་
 ཅིག། ། བདག་དང་པ་མ་བུ་སོགས་གཉེན་རྣམས་དང་། ། འཚོ་བའི་སྤྱན་¹²⁵་དང་སེམས་ཅན་མང་པོར་བཅས། ། འཇིག་རྟེན་འདིར་
 ཡང་ཚོས་གྱིས་འདོད་པ་ཚོམ། ། བདེ་བ་ཅན་ཞིང་ཉུག་པར་གྱིན་གྱུར་ཅིག། །ཐེན་ལི་དང་པོའི་¹²⁶་ལོ་འགྲུག་གི་¹²⁷་ལྷ་བཅུ་པའི་ཚོས་
 གཅིག་ལ་པར་¹²⁸་ཏུ་བཏབ་པ་ཡིན། ། མདོ་འདི་རྒྱ་གར་གྱི་ཡུལ་ནས་རྒྱ་གར་གྱི་པརྟེ་ཏུ་གཅིག་དང་། །ཐང་སམ་ཚང་གིས་ཁྲིར་ཏེ་
 རྒྱའི་ཡུལ་ཏུ་བསྐྱར་རོ། །རྒྱ་ཚེན་པོའི་ཡུལ་ཏུ་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིང་། །གནས་པ་ལས་རྒྱལ་པོ་ཚེན་པོའི་སྤོང་པོ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་
 རིགས་སུ་བྱུང་བ་དང་པ་དང་། །ཤེས་རབ་དང་། །ཉིང་ལེ་འཛིན་དང་ལྡན་པ་¹²⁹་

(7b) སེམ་ཚ་གོང་ལུ་ཉའི་¹³⁰་ཏུའི་གཡའི་བྱི་ཐའི་¹³¹་ལུ་རྒྱ་པོ་¹³²་ཡིས་བསྐྱུལ་ཏེ་ཡུ་གུར་གྱི་བསྐྱུལ་པའི་བདག་པོ་སྤྲུ་¹³³་སྤྲུས་
 ཉོར་གྱི་སྐད་དང་ཡི་གེར་བསྐྱར་ནས་སྤོང་སྤྲུལ་གཉིས་པར་¹³⁴་ཏུ་བཏབ། ། ཨ་ལིན་ཐི་ལུར་ཏའི་སེ་¹³⁵་ཏུས་ཡུ་གུར་གྱི་སྐད་ཏུ་བསྐྱར་
 ཏེ། །སྤོང་སྤྲུལ་གཅིག་པར་¹³⁶་ཏུ་བཏབ་ནས། །ཚོས་གྱི་སྤྲུལ་པ་བྱས་ཏེ་ཉོར་དང་ཡུ་ (普日寺刻本 8a) གུར་ལ་རྒྱས་པར་བྱས་
 ཤིང་། །ཏའི་ཏུ་ཉིད་ཀྱང་སྤོང་ཚད་སོག་པོའི་ཚོས་ལུགས་འཛིན་པ་ལ། །ཚོས་འདིའི་བྱིན་བརྒྱབས་གྱིས་སངས་རྒྱལ་གྱིས་ཚོས་ལ་ལྷུགས་
 ཤིང་རབ་ཏུ་བྱུང་སྤེ་འདིའི་ཡོན་ཏན་རྣམས་ཉམས་སུ་སྤོང་བར་གྱུར་ཏོ་¹³⁷ ། སྤོང་གིས་མེ་མོ་སྤང་གི་ལོ་ལ། །ལོ་སྤོང་བ་མ་ཏུ་¹³⁸་པ་ལ་
 དང་། །སྤོ་¹³⁹་ལྷ་ནུ་བརྒྱས་གུང་ཐང་གི་གཙུག་ལག་ཁང་ཏུ་བོད་གྱི་སྐད་དང་ཡི་གེར་བསྐྱར་ཅིང་¹⁴⁰་ལུས་ཏེ་གཏན་ལ་ཕབ་བའོ། །
 ལས་མཐུལ་¹⁴¹། (图三和图五)

上述益日寺和普日寺刻本与永乐版和北京版的比较显示，4个刻本在经名、内容、

124 永乐版和北京版写作 སྤོང་།
 125 永乐版和北京版写作 དཔུན་, 应误。
 126 永乐版和北京版写作 ཐའི་, 保存古藏文反写特点。
 127 永乐版和北京版均写作 སེ་ལོ་, 应从此二版。
 128 见前注。
 129 永乐版和北京版写作 པའི་, 应从此二版。
 130 北京版写作 ནའི་, 应误。
 131 永乐版和北京版写作 ཐའི་ཏུ་, 应从此二版。
 132 永乐版和北京版写作 ཐོ་གས་, 应从此二版。
 133 永乐版和北京版写作 སྤྲུ་།
 134 见前注。
 135 普日寺刻本、永乐版和北京版均写作 སེ་།
 136 见前注。
 137 普日寺刻本、永乐版和北京版均写作 པའོ་།
 138 北京版写作 མ་ཏེ་།
 139 普日寺刻本写作 ཐའི་, 疑误 (详见下文)。
 140 永乐版和北京版均写作 ཞིང་།
 141 普日寺刻本写作 མཐུལ་, 永乐版和北京版均缺此句。

结构、句子和用词等方面都如出一辙，无疑源于同一译本。按劳费尔的研究，该经现存新旧两个藏文译本，如以经名的翻译为例，其中的“北”旧译记音为 *bī* 而新译记作 *pī*；又如“七”旧译记音为“*tshing*”新译记作“*tshi*”¹⁴²。这一音译特点与上述四个刻本一致。这四个刻本因此为旧译本，亦即跋记所记，系“阴火牛年”，亦即 1337 年译入的藏文本。益日寺刻本是其中完整保存经名扉页的刻本，正如前述，扉页经名与首页经名略有差异，即多出“延命”二字，但与经文末尾该经又叫《北斗七星延命经》的文字吻合。正如注释所示，四个刻本虽然均源自元代译本，但在版式、字体、古藏文特征、正字法拼写、衍缺和刻误等方面仍然存在如下一些细微差异：版式上，永乐版和北京版相近，采用朱砂印刷，右侧页边同时标注汉文经名和页码，而益日寺和普日寺刻本采用墨印，只在左侧页边标注藏文经名和页码；字体上，永乐版与北京版的字体细长，保存有元明长足体的遗韵，“*འ*”字写得较长，与“*ད*”字极像，同时“*བ*”和“*པ*”、“*ཅ*”和“*ཆ*”、“*ཇ*”和“*མ*”字等也难以区分，因此与益日寺和普日寺刻本的字体迥然有别；在古藏文特征方面，永乐版和北京版保留有反写的“*འ*”、“*རྫོགས་སྟོ*（完毕之意）”和“*འཕྲོགས་*（等之意）”等为数不多的古藏文文法和词汇特征，而这些特征在益日寺和普日寺刻本中全部消失；正字法的差异主要体现在个别词汇的前、后和上加字上。此外，四个刻本都存在衍字、缺字和刻误现象，但永乐版和北京版相对较多。

阿里地区札达县现存的普日寺和益日寺刻本由于缺乏确切版本和刊行年代记载，其版本和年代不确，但通过上述文本中古藏文文法特征残存状况的比较，北京版《甘珠尔》曾经过 3 次文字厘定的记载，以及字体、雕刻和版式等特点综合判断，这 4 个刻本均源自同一译本，其中永乐版最早，北京版次之，益日寺和普日寺与前两个刻本并非同一刻本，且刻印最晚，但这两个版本的刊行应不早于北京版。

142 Berthold Laufer, "Loan-Words in Tibetan," *T'oung Pao* 17, 1916(4-5): 425. 新译见柏林版《甘珠尔》，来自雍和宫，劳费尔推测可能即写于该处、记音多少修正为北京音。

(二) 刻本的汉译与相关问题讨论

鉴于该经较短，加之有汉文原本和回鹘、蒙古文的汉译本（详见后述）¹⁴³，现参照汉文原本、蒙古文和回鹘文本的汉译文、英译文，将益日寺和普日寺刻本试译如下：

1. 汉译

《北斗七星延命经》

汉文：北斗七星经，蒙古文：do lo van ae bu gan ner thu ho don nu su dur（Doluyan ebügen neretü odun-u sudur），藏文：北斗七星经。

稽首七如来佛¹⁴⁴！尔时，天中天世尊¹⁴⁵旨告文殊菩萨。七星起初为贪狼星，其星符如此。子年生人，属该星下生。献祭的食物是去壳粗粮¹⁴⁶。如有魍魅和灾难，供奉此经，佩戴星符，所有灾难消除，人皆非常快乐。第二是巨门星，其星符如此。丑年和亥年生人，属该星下生。献祭的食物是去壳细粮¹⁴⁷。如有魍魅和灾难，供奉此经，身上佩戴星符，所有灾难消除，人皆非常快乐。第三是禄存星，其星符如此。寅年和戌年生人，属该星下生。献祭的食物是稻米。如有魍魅和灾难，供奉此经，佩戴星符，所有灾难消除，人皆非常快乐。第四是文曲星，其星符如此。卯年和酉年生人，属该星下生。献祭的食物是小麦。如有魍魅和灾难，供奉此经，佩戴星符，所有灾难消除，人皆非常快乐。第五是廉贞星，其星符如此。辰年和申年生人，属该星下生。献祭的食物是麻子。如有魍魅和灾难，供奉此经，佩戴星符，所有灾难消除，人皆非常快乐。第六是武曲星，其星符如此。未年和巳年生人，属该星下生。献祭的食物是黑豆。如有魍魅和灾难，供奉此经，佩戴星符，所有灾难消除，人皆非常快乐。第七是破军星，其星符如此。午年生人，属该星下生。献祭的食物是小豆¹⁴⁸。如有魍魅和灾难，供奉此经，佩戴星符，所有灾难消除，人皆非常快乐。

稽首贪狼星，您所证佛果，是东方最胜世界运意通证如来佛之化现。其陀罗尼如

143 汉文佛经见《大正藏》密教部 1307 号经典《佛说北斗七星延命经》（下简称《大正藏》）；回鹘文汉译本见杨富学著：《回鹘之佛教》，乌鲁木齐：新疆人民出版社，1998：136；蒙古文汉译本，见苏鲁格：《汉、回鹘、蒙古文三种文字〈北斗七星经〉之考释》，《蒙古学信息》2014（4）：73-75，该译文“以朱砂版蒙古《甘珠尔》中之抄本”为底本（下简称苏鲁格译本）；该经的蒙古文跋文的翻译，同时参见双福：《元代蒙译佛经跋诗简论》，《内蒙古社会科学》1993（4）：87-88（下简称双福译本）；英译文见 Johan Elverskog（艾鸿章），"The Mongolian Big Dipper Sūtra," *Journal of the International Association of Buddhist Studies* 29, 2008 (1): 87-124,（第 105-118 页英文翻译下文简称艾鸿章译本）。

144 与蒙文本汉译略有不同，苏鲁格译本 2014（4）：73 译为“为七星同时到来顶礼”。

145 与蒙文本汉译不同，苏鲁格译本 2014（4）：73 译文无藏文本中“天中天”之尊号。

146 苏鲁格译本 2014（4）：73 译为“糜子”；《大正藏》作“黍”。

147 苏鲁格译本 2014（4）：73 译为“谷子”；《大正藏》作“粟”。

148 苏鲁格译本 2014（4）：73 译为“绿豆”；《大正藏》作“小豆”。

此：na mo sa manta buda dhva nvana/ /om a mi dha yva ya swvahva¹⁴⁹。

稽首巨门星，您所证佛果，是东方妙宝世界光音自在如来佛之化现。其陀罗尼如此：na mo sa manta buda dhva nvana/ /om tsi ndha hvum ni swvahva。

稽首禄存星，您所证佛果，是东方圆满世界金色成就如来佛之化现。其陀罗尼如此：na mo sa manta buda dhva nvana/ /om ni mi de ri la ga ha na ba ra ma ru tu su swvahva。

稽首文曲星，您所证佛果，是东方无忧世界最胜吉祥如来佛之化现。其陀罗尼如此：na mo sa manta buda dhva nvana/ /om we ha swvahva。

稽首廉贞星，您所证佛果，是东方净住世界广达智辩如来佛之化现。其陀罗尼如此：na mo sa manta buda dhva nvana/ /om ba ra ti tsa ra ma ra na swvahva。

稽首武曲星，您所证佛果，是东方法意世界法海游戏如来佛之化现。其陀罗尼如此：na mo sa manta buda dhva nvana / /om sarba dha ra sa ma ye swvahva。

稽首破军星，您所证佛果，是东方琉璃世界药师琉璃光如来佛之化现。其陀罗尼如此：na mo sa manta buda dhva nvana/ /om sa ba ta pa ra mi na tsa swvahva。

所有人如遇行年灾厄，礼此宝经七拜，可除一切灾难，吉祥平安。

尔时，天中天佛旨告文殊菩萨。文殊所说此经¹⁵⁰，有大威神有大威力，能救一切众生重罪，能灭一切罪障，能除一切恶魔¹⁵¹。凡是比丘或比丘尼、檀越男女、家主男女¹⁵²、达官名士、女人，或贵贱大小生命，皆属北斗七星所管。若闻此经受持供养转读，规劝亲朋好友受持，将获现世福报¹⁵³。若善男子善女子¹⁵⁴，投生地狱，遭受种种苦难，如以愉悦之心供养此经，堕入地狱者可免受各种苦难，生于无量光佛¹⁵⁵之极乐世界。善男子善女子，若遭魑魅侵害，厉鬼邪魔所扰，或受恶魔之苦，心灵因恶梦凶魔而受惊吓，受持、学习、供奉此经，惊恐即可消除，心灵得到安宁。善男子善女子，若喜欢结交并期望成为王宫贵胄，若以虔诚之心供奉此经，王宫贵胄就会与他亲近，其名声就会大增，他就会欢喜快乐。

善男子善女子，若身患重病，又期望尽早痊愈，如在洁净之处焚香，供奉念诵此

149 苏鲁格译本 2014（4）：73 中的蒙古文本汉译均未译陀罗尼经咒，《大正藏》亦缺。

150 艾鸿章译本 2008：110 与此同，但苏鲁格译本 2014（4）：73 和《大正藏》中均未明确载记此经系文殊所说。

151 艾鸿章译本 2008：110 与此同，但苏鲁格译本 2014（4）：73 无此译。

152 苏鲁格译本 2014（4）：7 将藏文本中的“檀越”和“家主”译为“优婆塞、优婆夷”。

153 苏鲁格译本 2014（4）：73 译为“获福后得上天上”。

154 藏文本缺揭艾鸿章译本 2008：110 和苏鲁格译本 2014（3）：73 译文中的“或先亡过者”之句。

155 艾鸿章译本 2008：110 与此同，苏鲁格译本 2014（4）：73 译文无“无量光佛”之译。

经，急病即可痊愈。善男子善女子，若欲长途经商致富，并想名利双收，如以虔诚之心供奉此经，其愿望不仅心想事成，并在外出和返回之时都将非常顺利快乐。又，善男子善女子，若庄稼果木遭灾，牲畜得病，如在洁净之处焚香，供奉此宝经，则五谷丰登、六畜兴旺，魑魅灾难不侵¹⁵⁶。又，善女子，若遇怀胎难月，如虔诚供奉此经，灾病即可消解，所生子女亦将福禄长寿。又，善男子善女子，须知北斗七星管人生命。须知人生中的灾难和无意义的口舌之争等各种一切凶兆，皆由北斗七星掌管，若虔诚信仰和供奉此经¹⁵⁷，魑魅和灾难等则将无力加害。文殊童子等与会四众信受供奉此经，五体投地，作礼而散。（陀罗尼）na mo ratna tsir je te mahva te dze tsir a ba pra a kyi swvaha。天中天佛所说《北斗七星延命经》之法品¹⁵⁸。

金命人白身，木命人蓝身，水命人黑身，火命人赤身，土命人黄身。

向北斗七星祈祷、礼赞如下：

居于金刚座之上八万由旬的须弥圣山之尖，我之神主您之权威遍及此四大洲之世界，您用四业五业保佑拯救一切有情众生，以帝释天的王冠宝鬘为冠饰，日月七曜二十八宿三十万星宿环绕供养，我的神主您此世心想事成无不如意，祈愿您心想之事无一不成就吾愿，消除各种魑魅灾难寿比南山，我的神主愿您满足吾之美好礼赞和祈愿¹⁵⁹。

北斗七星供灯日期如下：正月初七、二月初四、三月初二、四月二十七、五月初五¹⁶⁰、六月二十三、七月二十、八月十七、九月二十、十月十一、十一月十五、十二月初八等日供灯。《北斗七星经》完毕。

正遍知觉如来佛，说此《北斗七星经》。

谁若供奉常默祷，可获大益此理明。

玥璐不花大信士¹⁶¹，幼萌敬仰意拳拳。

恒常唵诵此经文，叩拜为已求福缘。

156 艾鸿章译本 2008：110 与此同，苏鲁格译本 2014（4）：74 译文无“魑魅灾难不侵”之译。

157 艾鸿章译本 2008：112 与此同，苏鲁格译本 2014（4）：74 译文与此略有不同。

158 艾鸿章译本 2008：112 译为“天中天所说《北斗七星延命经》之品结束”，苏鲁格译本 2014（4）：74 译文将章节之意的“品”译为“之一种”。

159 此处与艾鸿章译本 2008：112-113 和苏鲁格译本 2014（4）：74 的译文略有不同。

160 艾鸿章译本 2008：113 和苏鲁格译本 2014（4）：74 的日期与此同，但新疆吐峪沟 75 窟出土的回鹘文《七星燃灯历》写本作“五月二十五”，见付马、夏立栋：《新疆吐峪沟新出西州回鹘寺院礼忏仪式文本研究》，《西域研究》2023（1）：146。

161 艾鸿章译本 2008：113 蒙古文本有“持伞盖者”之意。

祈福德救护之主¹⁶²，如来化身任普度。
 储君帖睦尔长寿¹⁶³，绍即王统君天下。
 此智慧菩萨人主¹⁶⁴，承绍薛禅可汗位。
 如意心愿悉成就，无疑此经生智慧。
 回鹘文本之此经¹⁶⁵，往昔从来无他译。
 只为蒙古众供奉，我以蒙古语译讫。
 一己任何心成就，千数生灵各所求。
 依样如愿能满足，雕印千部广散布。
 由此福善功德力，皇帝皇后及皇室。
 安乐永驻福田兴，愿其终将佛果证。
 国泰民安争斗息，除障祛祟灾祸免。
 风调雨顺呈吉祥，所言所思悉遂愿。
 我与父母儿孙等，在世兄弟众生灵。
 希冀于世饱法露，常往极乐之净土¹⁶⁶。

天历元年（1328年），即龙年十月初一，雕版印刷。此经为天竺一位班智达与唐三藏自天竺取来¹⁶⁷，译于汉地，广为弘传¹⁶⁸，出身于菩萨之族的大皇帝君臣等，具足信仰、智慧和禅定。在金紫光禄大夫御史大夫¹⁶⁹ 玥璐不花的劝请下¹⁷⁰，由回鹘¹⁷¹ 教主必兰纳识里翻译成蒙古语文，刊印两千部；由阿邻帖木儿大司徒译为回鹘语，雕版印刷一千部，作为法施散布，在蒙古和回鹘广为流通。大夫本人原先掌管蒙古之教法¹⁷²，经此经加持，

162 双福译本 1993（4）：87 译为元明宗“和世琜”，艾鸿章译本 2008：113 译为元文宗“图帖睦尔”。

163 双福译本 1993（4）：87 将“帖睦尔”译为“图哈帖睦尔”。艾鸿章译本 2008：114 与此同，写作“Tug Temür”，藏文本永乐版和北京版与此同，而普日寺和益日寺木刻本则“thog”字缺。

164 双福译本 1993（4）：87 将“智慧”译为“谄阴阳”。

165 双福译本 1993（4）：87 译为“畏吾文字生敬仰”，但藏文无“生敬仰”之意。

166 艾鸿章译本 2008：116 与此同，双福译本 1993（4）：87 译为“佛土兜率里投生”。

167 双福译本 1993（4）：87 将“唐三藏”译为“额尔德尼图唐三藏”。

168 苏鲁格译本 1994（4）：74 和双福译本 1993（4）：87 译为“在礼仪之邦广为流传”。

169 双福译本 1993（4）：87 将此职官名译为“金事光禄大夫”，按《元史》，应不确，详见后述，而“御史台”应为机构名称，非官名，应为“御史大夫”。内蒙古社会科学院的蒙古文本即如此记载：“gyu'i shi tai'i hu”，参见艾鸿章译本 2008：116，其中的“hu”字应在苏鲁格译本和藏文本中脱落。

170 这一人名还可译为“月鲁不花”或“玥璐普华”，详见后述。

171 苏鲁格译本 1994（4）：74 和双福译本 1993（4）：87 将回鹘译为“森林畏吾儿”。

172 蒙古文本写作“tai quu”，但出现了两种不同的理解：艾鸿章译本 2008：117 和苏鲁格译本 1994（4）：74 将其译为“太后”，双福译本 1993（4）：88 译为“大夫（月路不哥[即：玥璐不花]）”。从藏文语境，似应为后者之义。

皈依佛法，出家为僧，被受其德¹⁷³。其后阴火牛年（1337年）¹⁷⁴，由摩诃波罗译师与识理阿难答伐折罗¹⁷⁵在贡塘寺（一译公堂寺）将此经译为藏语文，并校对审定¹⁷⁶。一切吉祥如意¹⁷⁷。

2. 相关问题讨论

（1）译入文种

译文清楚显示，藏文本《北斗七星经》由经题、正文、愿文和跋记四个部分组成，其中愿文部分为偈颂体（诗歌体）。藏文本虽然没有明确记载该经由何种文字译入，但通过跋记的语境和与汉文本、回鹘文本和蒙古文本的比较可知，现存永乐版、北京版和普日寺和益日寺刻本的《北斗七星经》系从蒙古文本译入。首先在语境上，藏文本跋记在记述该经的回鹘和蒙古文本的翻译、刊刻和流通情况后，接续记载了藏文文本的翻译情况，在逻辑上暗示藏文本从蒙古文本译入；在文本结构上，汉文本（《大正藏》No.1307）只有经题、正文和跋记，缺愿文部分，与回鹘文、蒙古文和藏文本均不相同，因此藏文本并非从汉文原本直接译入；在内容上，汉文本正文内容缺陀罗尼和供灯日期，且跋记为该经在日本的刊刻情况，与其他三个译本的跋记不同；与此同时，回鹘文本的跋记缺蒙古文本和藏文本的翻译和刻经之载，因此藏文本亦非从回鹘文本译入，只有蒙古文本的内容与藏文本完全吻合¹⁷⁸。由此可知，藏文本《北斗七星经》确如西方学者的研究，系从蒙古文本译入，并且是“唯一一部明确记载译自蒙古文的藏文佛经”¹⁷⁹。

（2）译者

上述益日寺、普日寺刻本和永乐版、北京版以及蒙古文本的跋记虽然都对共同完成该经藏译本的两译者名字作了记载（二人均为梵文名字），但其拼写却略有出入。其

173 苏鲁格译本 1994（4）：74 译为“太后亲自执掌前蒙古的政教后，将此经归入佛经”，与双福译本 1993（4）：88 译文和藏文本均不同。

174 苏鲁格译本 1994（4）：74 译为“丑年”，双福译本 1993（4）：88 译为“丁丑年”。

175 艾鸿章译本 2008：117 与此同，苏鲁格 1994（4）：74 未译藏译本译师名字，双福译本 1993（4）：88 中的第二位译师名字缺“伐折罗”三字。

176 艾鸿章译本 2008：117 与此同，双福译本 1993（4）：88 将最后一句译为“编写成册。终”；苏鲁格译本 1994（4）：74 译为“编写”，亦与藏文本之意略有差异。

177 艾鸿章译本 2008：117、苏鲁格译本 1994（4）：74 和双福译本 1993（4）：88 均无该句。

178 苏鲁格译本 1994（4）：73-74 中缺陀罗尼，但内蒙古社会学学院藏该经的蒙古文本含陀罗尼，见艾鸿章译本 2008：105-118。

179 Takasashi Matsukawa, "Same Uighur Elements Surviving the Mongolian Buddhist Sutra of the Great Bear," in *Turfan Revisited—The First Century of the Research into the Arts and Culture of the Silk Road*, Demmond Durkin-Meisterenst, Simone-Christine Raschmann, Janes Wilkens, Marianne Yaldiz and Peter Zieme (eds.), *Monographien zur indischen Archäologie, Kunst und Philologie* 17, Berlin: Dietrich Reimer Verlag, 2004: 203.

中，普日寺和益日寺刻本将第一位译者的名字载为“མ་ཏི་པ་ལ”，而永乐版则记为“མ་རྒྱ་པ་ལ”，二者之载略有出入。蒙古文本的记载也与此相同，其中苏鲁格汉译文底本写作“maqa bala”，而内蒙古社会科学院藏本写作“Matiphala”¹⁸⁰。其中“མ་རྒྱ་པ་ལ”还原梵文为“Mahāpāla”，音译为“摩诃波罗”，意译为“大护”，而“མ་ཏི་པ་ལ”还原梵文为“Matipāla”，音译为“摩底波罗”，意为“慧果”¹⁸¹。松川节（Takashi Matsukawa）认为1410年永乐版中的译者“མ་རྒྱ་པ་ལ”与柏林图书馆藏1680年写本一致，但在1683年的康熙版《甘珠尔》中被改为“མ་ཏི་པ་ལ”，并且认为这一区别是判定这两个不同传承藏文经典的重要元素¹⁸²。与此同时，益日寺刻本、永乐版和北京版都将第二位译者的名字载为“ལྷི་ལྷ་ནཱ་བཱཿ”，而普日寺刻本则将其载为“ལྷི་ལྷ་ནཱ་བཱཿ”，二者的记载也略有出入。与蒙古文本对比可知，其中“ལྷི་ལྷ་ནཱ་བཱཿ”与蒙古文本的记载一致¹⁸³，还原梵文为：Śrī Ānandavajra，音译为“识理阿难答伐折罗”，意译为“吉祥庆喜金刚”。由此可知，普日寺刻本中“ལྷི་ལྷ་ནཱ་བཱཿ”之载疑误。

关于译者“摩底波罗”或“摩诃波罗”的生卒年和生平，迄今无考。对于译者“识理阿难答伐折罗（Śrī Ānandavajra）”，傅海博（Herbert Franke）根据该梵文名字的藏文意译，结合译经地贡塘寺，推测为西藏著名历史名著《红史》的作者贡嘎多吉（ཀུན་དགའ་རྫོགས་ལྷོ་མེད་ 1309—1364年）。他名字的“藏文‘ཀུན་དགའ་རྫོགས་ལྷོ་མེད་’就是对梵文‘Ānandavajra’的翻译。因此，1337年《北斗七星经》的译者Ānandavajra可能就是1347年前成书的《红史》的作者ཀུན་དགའ་རྫོགས་ལྷོ་མེད་，并且是同一人。遗憾的是，这只是一种推测。”¹⁸⁴ 迄今为止，笔者虽然未找到《北斗七星经》的译者与《红史》作者系同一人的直接证据，但发现了下述一些辅证：

首先，《红史》作者贡嘎多吉本人在为其父撰著的传记《蔡巴·默朗多吉传》的跋

180 参见苏鲁格译本1994（4）：75和双福译本1993（4）87，艾鸿章译本2008：116。

181 Herbert Franke, "The Taoist Elements in the Buddhist Great Bear Sūtra (Pei tou ching)", *Asia Major*, 1990(3): 90, 注释中将"Matipala"重构为藏文"blo gros"。

182 Takashi Matsukawa, "Same Uighur Elements Surviving the Mongolian Buddhist Sutra of the Great Bear," 2004: 204.

183 参见苏鲁格译本1994（4）：75和双福译本1993（4）：87；艾鸿章译本2008：118。

184 Herbert Franke, "The Taoist Elements in the Buddhist Great Bear Sūtra (Pei tou ching)," *Asia Major*, 1990(3): 90-91.

记中并未使用他的藏名，而使用的是他的梵文名字“ཨ་ནན་བཟླ”¹⁸⁵，亦即“Ānandavajra”。该记载不仅证明了傅海博的上述推测，亦即藏文贡嘎多吉就是梵文“Ānandavajra”的翻译，而且还进一步表明《红史》作者贡嘎多吉确曾用这一梵文名字署名。《北斗七圣经》译者使用的梵文名字不仅与他的梵文名字一致，而且也与他为其父所撰写的传记署名习惯吻合。

其次，主持编纂了蔡巴版《甘珠尔》的贡嘎多吉生活的年代与《北斗七圣经》同一梵文名译者译经年代吻合。据前述藏文和蒙古文本《北斗七圣经》译经跋，该经于1337年译为藏文。按文献记载和相关研究，同一梵文名字的《红史》作者贡嘎多吉生于1309年，1323年出任元代掌管今拉萨市及其周边部分地区的蔡巴万户万户长，1352年卸任出家，取法名为格微洛珠（དགེ་བའི་སྒྲོ་གྲུ་མ་），并于1364年邀请布顿大师（1290—1364年）到蔡贡塘寺，在对勘那塘《甘珠尔》的基础上，主持编纂了蔡巴《甘珠尔》目录，并将目录著录成《白史》（དེབ་ཐེར་དཀར་པོ་）一书，同时缮写了260部金银兼书的《甘珠尔》，史称蔡巴《甘珠尔》¹⁸⁶。更为重要的是，在现存各大藏文《甘珠尔》版本中，唯有永乐版和北京版《甘珠尔》收录《北斗七圣经》，而学术界公认这两个版本都渊源于蔡巴《甘珠尔》。这似乎表明，他参与了《北斗七圣经》的翻译，并且该经在1337年译毕之后，被收入1323—1352年间编撰并缮写的蔡巴《甘珠尔》。

再次，贡嘎多吉自幼聪慧，学识渊博，曾长期担任万户长，并前往元朝首都大都朝觐，有接触蒙古人和学习蒙古文的充分条件。按文献记载，贡嘎多吉天资聪颖，5岁便掌握了藏文的读写，佛法造诣精深，著有《红史》《白史》《蔡巴·默朗多吉传》和《贡塘喇嘛尚传》（གུང་ཐང་སྐྱེ་མ་ལང་གི་རྣམ་ཐར་）等著作；同时精于世俗事务，对政教两道无不精通，从1323至1352年间出任蔡巴万户万户长长达28年。在任期间，他于1325年前往大都朝觐泰定帝也孙铁木儿（1323—1328年间在位），不仅被封为蔡巴万户长，获银

185 贡嘎多吉：《蔡巴·默朗多吉传》（ཚལ་པ་སྐྱེ་ལམ་རྫོགས་ལུ་ཐེར་ཐེར་ཐར་）。该著写本见 Per K. Sørensen and Guntram Hazod, *Rulers on the Celestial Plain: Ecclesiastic and Secular Hegemony in Medieval Tibet, A Study of Tshal Gung-thang*, Vienna: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2007: 68a. 该书由次旦扎西整理，并由西藏人民出版社于2021年出版。不过，该书第129页将贡嘎多吉的梵文名字拼写成ཨ་ནན་བཟླ，其中漏写了一个下加字ད。

186 东嘎·洛桑赤列：《〈红史〉作者简介》，见贡嘎多吉著，东嘎·洛桑赤列校注：《红史》（藏文），北京：民族出版社，1981：1-2；觉日巴·阿旺丹增成列南杰，《贡塘寺目录》，见 Per K. Sørensen and Guntram Hazod, *Rulers on the Celestial Plain: Ecclesiastic and Secular Hegemony in Medieval Tibet, A Study of Tshal Gung-thang*, 2007: 36b-37a, 200-201.

印和诏书，而且还得到黄金、白银、绸缎等大量的赏赐¹⁸⁷。与此同时，元代在拉萨附近的当雄驻扎有蒙古军队¹⁸⁸，作为拉萨地区行政事务的管理者，贡嘎多吉与他们应有接触。毋庸讳言，贡嘎多吉在长达 28 年的万户长任职期间与蒙古官员迎来送往的大量接触，1325 年的北京朝觐之行，和与拉萨北部当雄的蒙古驻军之间的交往，应为贡嘎多吉学习蒙古语文提供了良好的条件。

此外，《北斗七星经》译经跋中对翻译地点贡塘寺的记载，也为该经译者之一“识理阿难答伐折罗 (Śrī Ānandavajra)”系《红史》作者贡嘎多吉的合理推定提供了进一步的佐证。

(3) 译经地点

按藏文和蒙古文译经跋，藏文本《北斗七星经》在“གུང་ཐང་གི་གཙུག་ལག་ཁང་(贡塘寺)”翻译而成。学术界认为，该寺院即是今天拉萨市东蔡巴噶举的重要寺院蔡贡塘寺¹⁸⁹。觉日巴·阿旺丹增成列南杰(འདུག་རིག་པ་ངག་དབང་བསྟན་འཛིན་འཕྲིན་ལས་ལྷ་རྒྱལ)成书于 1782 年的藏文文献《贡塘寺目录》(གུང་ཐང་དཀར་ཆག་一译《贡塘寺志》)对该寺的始建及其建筑单元和沿革有着较为详细的记载，同时索仁森(Per K. Sørensen)和哈佐德(Guntram Hazod)以此为基础对该寺进行了比较系统、深入的研究。该寺由西藏著名高僧贡塘喇嘛尚·尊珠扎巴(གུང་ཐང་ལྷ་མ་ཞང་བཙུན་འགྲོལ་གྲགས་པ། 1123—1194 年)始建于火羊年(1187 年)，其后陆续增、扩建成一个由主殿、佛塔为中心的大型建筑群，16 世纪遭到战乱和火灾后，又陆续重修。格鲁派兴起之后，该寺隶属格鲁派，并在 18 世纪再次建成一个主殿、佛塔、扎仓、僧舍和属寺组成的庞大建筑群¹⁹⁰。

从上可知，按藏文本和蒙古文本译经跋，藏文本的《北斗七星经》于 1337 年在拉萨的蔡贡塘寺翻译而成。第一译者“མ་ཉི་པ་ལ (Matipāla; 摩底波罗)”或“མ་ཏཱ་པ་ལ (Mahāpāla; 摩河波罗)”由于资料所限不确，有待将来进一步研究，而第二译者“ཨ་ནཱ་

187 东嘎·洛桑赤列：《(《红史》)作者简介》，1981：2-3；觉日巴·阿旺丹增成列南杰：《贡塘寺目录》，2007：37a-b, 201-202；米玛次仁：《蔡巴万户历史考——以藏文文献〈贡塘寺志〉为中心》，《藏学学刊》第 10 辑，2014 (1)：172-173。

188 关于当雄蒙古驻军记载，详见达仓宗巴·班觉桑布(ལྷག་ཚང་ཚོང་པ་དཔལ་འབྱོར་བཟང་པོ)：《汉藏史集》(རྒྱ་བོད་ཡིག་ཚང་ཆེན་མོ)，成都：四川民族出版社，1985：291-292。

189 例如参见 Herbert Franke, "The Taoist Elements in the Buddhist Great Bear Sūtra (Pei tou ching)," *Asia Major*, 1990(3): 90; Johan Elverskog, "The Mongolian Big Dipper Sūtra," *Journal of the International Association of Buddhist Studies* 29, 2008 (1): 118.

190 觉日巴·阿旺丹增成列南杰：《贡塘寺目录》，见 Per K. Sørensen and Guntram Hazod, *Rulers on the Celestial Plain: Ecclesiastic and Secular Hegemony in Medieval Tibet, A Study of Tshal Gung-thang*, 2007: 44a-71b, 220-285.

实际上，至少普日寺刻本的《北斗七星经》就是陀罗尼经集收录的经典之一，益日寺刻本也应当如此。因为普日寺除该经的刻本外，还发现了两份陀罗尼经集《目录》的写本残卷及其部分经典的写本。由此可知，普日寺至少同时保存了两份含《北斗七星经》在内的写本和刻本的陀罗尼经集，可见该经至少在清代西藏的阿里也较为流行。这两份目录均为残卷，并且一份严重残损，扉页正面只保存了中心经题，亦即“《……目录》(……དཀར་ཆག་བཞུགས་སྟོན་)”部分，按其中收录的百余部显密经典的目录，暂定为《陀罗尼经集目录》。与此相对，另一份目录、亦即《宝源目录》(དཀར་ཆག་དགོས་འདོད་ཀྱི་འབྲུང་བཞུགས་)的保存相对完整，经名与多罗那他著作同名，但非同一著作和刻本。普日寺现存二目录因缺明确的刻印纪年，从文法、书写和装帧特征判断，疑书写于18世纪左右。经过初步比较，二者收录的首部经目虽然都是《文殊真实名经》，且绝大多数经目相同，但并非同一部陀罗尼经集¹⁹⁴。与前述多罗那他的同名陀罗尼经集《宝源目录》《一百六十七部陀罗尼经集两函本》和定日哇·曲吉坚赞编纂的《显密诸经名号经咒集》等经集一样，这两份目录除《北斗七星经》外，还包括《天地八阳经》(གནམ་ས་ལྷ་དབུ་བརྒྱད་)、《金光明鼓声经》(གསེར་འོད་རླུང་གླུ་)和《无量寿心要咒》(ཚོ་དཔག་མེད་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྒྲིང་པོ་)等大批被清代著名高僧松巴堪布(1704—1788年)列出的疑伪经。在其著作《纯净佛典·净化水垢摩尼澄水珠》(གསུང་རབ་རྣམ་དག་ཚུའི་དྲི་མ་སེལ་བྱེད་ལོ་བྱ་གེ་ཏ་ཀ)中，松巴堪布对《北斗七星经》在内的大批经典提出了质疑，甚至是批判¹⁹⁵。但是，他的这一态度恰恰反映出该经在涉藏地区和蒙古等地区的流行和信仰程度，与部分学者所持“该经对藏族的影响并不持久”的观点正好相反¹⁹⁶。实际上，这种情形恰好体现了佛教的中国化，并为中华各民族共享的历史。

三、蒙古文本《北斗七星经》的翻译、刊行与蒙藏文化互动

相对于《北斗七星经》的藏文本而言，学界对蒙古文本的研究更早，也更为全面和深入，其中涉及1328年蒙古文本与回鹘文本、藏文本、汉文本的关系及其相关文化交

194 关于这两个目录的详细讨论，见熊文彬、夏格旺堆：《西藏札达普日寺藏古藏文写卷及其插图的调查与初步研究》，《藏学学刊》第29辑，2023(2)：54-99。

195 相关讨论见才让：《〈陀罗尼集〉中的疑伪经——松巴堪布的质疑与批判》，《西北民族研究》2019(1)：124、128。松巴堪布本人在《松巴佛教史》等著作中简单谈及民间信仰中皈依日月北斗等做法，见蒲文成、才让译：《松巴佛教史》，兰州：甘肃民族出版社，2013：401。

196 Jampa L. Panglung, "Die tibetische Version des Siebengestirn-Sūtras," 1991: 399-416.

流，译经跋中所载历史人物的考证、《北斗七星经》在元代的流传及其与政治、经济、社会的关系，1624年末又从藏文本回译为蒙古文本的历史及其译本、译者、年代，蒙古族对北斗七星信仰的流变等系列问题。世界各地虽保存有多种蒙古文本，因未发现1328年译入的刻本，学术界基本以康熙五十九年（1720年）在北京嵩祝寺刊毕的北京版蒙古文《丹珠尔》收录本为基础，参照内蒙古社会科学院收藏的两部写本等其他蒙古文本进行研究。其中，蒙古学家艾鸿章不仅奠定了蒙古文译本的研究格局，其研究同时也是该领域研究的集大成者¹⁹⁷。

按蒙古文本和前述藏文译经跋，蒙古文和回鹘文本《北斗七星经》于元文宗（1328—1332年在位）时期，在金紫光禄大夫、御史大夫Urug Böke（玥璐不花、月鲁不花或玥璐普华）的劝请下，于天历元年（1328年）翻译并刊刻而成¹⁹⁸，其中蒙古文由必兰纳识里（Prajñāsri）译入。

蒙古文译本的倡议者Urug Böke被认为是回鹘人，其名字还原为回鹘文为“Örük Buqa”或“Ürük Buqa”¹⁹⁹。该名字在元代汉文文献中又有“玥璐不花”“月鲁不花”和“玥璐普华”等不同音译，但由于材料所限，其确切所指，尚无定论。据《元史》，玥璐不花主要活跃于文宗朝：1328年十一月，他以御史中丞升任中书右丞，十二月擢升为太禧使²⁰⁰。1329年十二月升任“御史大夫，兼领隆祥总管府事”²⁰¹。1330年二月请辞御史大夫，未准²⁰²。1331年正月兼任侍正，三月受命“做佛事于德兴府”，五月辞去御史大夫，十一月以湖广平章政事之职前往海南平乱²⁰³。1332年二月，被任命为“陕西行台御史大夫”²⁰⁴。月鲁不花主要活动于顺帝朝，1348年与明里董阿、野里牙等人被检察御史张幘（1305—1366年）弹劾²⁰⁵，1349年八月由河南行省平章政事调任宣政院使²⁰⁶，1352年二月

197 Johan Elverskog, "The Mongolian Big Dipper Sūtra," *Journal of the International Association of Buddhist Studies* 29, 2008 (1): 87-123.

198 劳费尔最早将“天历元年”比定为1330年，后修正为1328年，参见Berthold Laufer, "Zur buddhistischen Litteratur der Uiguren," *T'oung Pao* 27, 1930: 60.

199 Louis Ligeti, "Notes sur le colophon du «Yitikan sudur»,» *Asiatica: Festschrift Friedrich Weller*, Leipzig: Otto Harrassowitz, 1954: 397-398.

200《元史》卷32本纪第三十二文宗一，北京：中华书局，1976：721、723。

201《元史》卷33本纪第三十三文宗二，1976：746。

202《元史》卷34本纪第三十四文宗三，1976：752。

203《元史》卷35本纪第三十五文宗四，1976：773、780、785、793。

204《元史》卷36本纪第三十六文宗五，1976：801。

205《元史》卷41本纪第四十一顺帝四，1976：883。

206《元史》卷42本纪第四十二顺帝五，1976：887。《元史》至少记载了两位同名的官员，另一位月鲁不花见前揭宋濂等：《元史》卷145列传第三十二，1976：3448-3450，他未担任过宣政院使，二者应非同一人。

受命“知经筵事”²⁰⁷，1359年六月参与蔚州平叛²⁰⁸。珙珞普华在《元史》中记载较少，只说他于1336年十一月在河南行省平章政事任上被贬到“西番为僧”²⁰⁹。综合上述，《北斗七星经》蒙古文译本倡议者与《元史》所载上述三位不同音译的人物有关，三者同为一人或三人，囿于史料仍无定论。傅海博根据珙珞不花主要负责管理祭祀和佛教寺院，并在1330年辞去御史大夫一职认为，如他即是蒙古文译本的倡议者，那么蒙古文和藏文译经跋应写于1330年或之后；同时鉴于月鲁不花曾出任管理元朝全国佛教事务和吐蕃事务的宣政院的院使而认为，“理论上，他可能是《北斗七星经》蒙古文译本的倡议者”²¹⁰。但无论是谁，他们都是元代的要员，具有明确的官方背景。

与蒙古文译本的倡议者相比，蒙古文本的译者非常清楚，他即是元代著名的回鹘翻译家和文学家必兰纳识里（？—1332年）其人。《元史》在《释老传》中对其一生进行了简要的总结：“……必兰纳识里者，初名只刺瓦弥的理，北庭感木鲁国人。幼熟畏吾儿及西天书，长能贯通三藏暨诸国语。大德六年（1302年）奉旨从帝师授戒于广寒殿，代帝出家，更赐今名。皇庆中（1312—1313年），命翻译诸梵经典。延祐间（1314—1320年），特赐银印，授光禄大夫。是时诸番朝贡，表笺文字无能识者，皆令必兰纳识里译进。……众无不服其博识……授开府仪同三司，仍赐三台银印，兼领功德使司事，厚其廩饩……至治三年（1323年），改赐金印，特授沙律（津）爱护持，且命为诸国引进使。至顺二年（1331年），又赐玉印，加号普觉圆明广照弘辩三藏国师。三年（1332年），与安西王子月鲁帖木儿等谋为不轨，坐诛。其所译经，汉字则有《楞严经》，西天字（梵文）则有《大乘庄严宝度经》《乾陀般若经》《大般涅槃经》《称赞大乘功德经》，西番字（藏文）则有《不思议禅观经》，通若干卷。”²¹¹

按《释老传》，必兰纳识里原名“只刺瓦弥的理”，出生于“北庭感木鲁国”（Qamul），即今新疆哈密²¹²。他于1302年代替元成宗铁穆耳（1295—1307年在位）师从元代第五任帝师乞刺思八斡节儿（Grags pa vod zer，1294—1303年在任）²¹³受戒出家，取法名为“必兰纳识里”，并一直沿用该名。由此可知，元成宗对藏传佛教非常虔诚，他

207《元史》卷42本纪第四十二顺帝五，1976：895。

208《元史》卷207列传第九十四逆臣，1976：4601。

209《元史》卷39本纪第三十九顺帝二，1976：837。

210 Herbert Franke, "The Taoist Elements in the Buddhist Great Bear Sūtra (Pei tou ching)," *Asia Major*, 1990(3): 82, 84.

211《元史》卷202列传第八十九释老，1976：4519-4520。

212 Herbert Franke, "The Taoist Elements in the Buddhist Great Bear Sūtra (Pei tou ching)," *Asia Major*, 1990(3): 84.

213 王森：《西藏佛教发展史略》，北京：中国社会科学文献出版社，1997：96。

替元成宗出家，是一名替僧。其法名“必兰纳识里”为梵文“Prajñāsri”的汉文音译，意为“智吉祥”，其做法与元代的藏传僧人流行取梵文法名的习俗一致。元代的汉文文献又将该梵文名字音译为“必刺牙室利”“必刺忒纳失里”或“般若室利”等，清代又改写为“布哩讷实喇因〔沙津阿固齐〕”或“必噜匝纳实哩”等²¹⁴；藏文意译为“Shes rab dpal”，而汉文又据此音译为“沙刺班”等。他以精通回鹘文、梵文、藏文、蒙古文、汉文等多种文字而著名，并长期在成宗至宁宗各朝从事翻译，并以出色的翻译水平而屡获晋升，但也因卷入宫廷错综复杂的政治斗争于1332年被诛，成为政治斗争的牺牲品，令人惋惜。他的“妻丑丑赐通政副使伯蓝，玉鞍赐撒顿，余人畜、土田及七宝套具、金珠、宝玉、钞币，并没入大承天护圣寺”²¹⁵。

他一生除翻译各种公文外，还翻译了《楞严经》等梵文、汉文和藏文的各种佛经，除展示出他在各语种上都具有精深造诣、高超的翻译技巧之外，还体现出他对汉传、藏传佛教以及元代多民族文化的深入了解。这些都得益于他与帝师为首的藏传佛教高僧、赵孟頫（1254—1322年）为首的汉文化精英代表和天台宗僧我俺本无（1286—1343年）为代表的汉传佛教高僧的密切交往²¹⁶。1328年蒙古文本的《北斗七星经》由他翻译不仅众望所归，而且弥补了《释老传》记载的缺失。

北斗七星在蒙古族早期的萨满星辰信仰中非常流行，因此被称之为“七老人星（dooloon öbügen odun）”²¹⁷或“七星（dooloon odun）”，在元代皈依佛教后称“七佛星（dolon burhan odun）”。正是《北斗七星经》（Doluyan ebügen neretü odun-u sudur）宣扬北斗七星对应药师七佛，该经因此在1328年由必兰纳识里译入后发挥了积极的作用。蒙古学家艾鸿章不仅指出该文本在蒙古人中的重要性，并且强调这一崇拜展示了蒙古佛教，展示了新的思想与实践跨越宗教、文化界限的进程：“因此北斗七星崇拜被运作为一种完美的媒介去创造多民族的皇权，以能够被认可的形式跨越文化、语言与宗教的边界融合不同的观念”²¹⁸。与此同时，该文本的影响不仅仅拘囿于皇权政治领域，在民间，北斗信仰

214 廖昉：《必兰纳识里及其译经——多民族语境中的考察》，《中国藏学》2023（5）：22。

215 《元史》卷36本纪第三十六文宗五，1976：803。

216 廖昉：《必兰纳识里及其译经——多民族语境中的考察》，《中国藏学》2023（5）：23-28。

217 松川節：「モンゴルにおける北斗信仰——『七人の老人経』の紹介」，『モンゴリカ』，1985：32-35。

218 Johan Elverskog, "The Mongolian Big Dipper Sūtra," *Journal of the International Association of Buddhist Studies* 29, 2008 (1): 104.

仪式普遍用于从狩猎到萨满的仪式，深入人心²¹⁹。

正因如此，进入明朝之后，元代翻译、刻印的《北斗七星经》蒙古文本已经不能满足蒙古族信仰的需要。隆庆五年（1571年）结束了明廷与漠南蒙古右翼土默特部长长达数十年的冲突，隆庆和议之后封贡互市，蒙古土默特部阿勒坦汗（一译俺答汗，1507—1582年）受封顺义王，听因果报应之说、戒杀修善之功，藏传佛教得以再传蒙古。他曾向明廷求“番经（藏文经典）”；为便诵习，后来再求“鞞鞞字（即蒙古文）番经”。恰值内府内外经厂经典焚毁无存，最后从甘肃庄浪（今永登县）等处译办，最终于万历年（1573年）四月二十八日送来“鞞鞞番字《孔夫子讲书经》《元留经》《文殊菩萨经》《北斗七星经》《释迦牟尼佛元留经》《十王鞞鞞经》共六卷”²²⁰从而为藏文本的《北斗七星经》译为蒙古文提供了重要的契机。

1628—1629年间，蒙古察哈尔部首领林丹汗（1592—1634年）支持藏传佛教高僧贡嘎沃色（ཀུན་དགའ་འོད་ཟེར་）主持将藏文《甘珠尔》翻译成蒙古文，其中包括《北斗七星经》在内的16部佛经收录在北京版蒙古文《甘珠尔》中，分别为第92函1111—1124号经典。按蒙古文《北斗七星经》的译经跋，该经于1624年由贡嘎沃色由藏文译入。换言之，1717年北京版蒙古文《甘珠尔》中收录的《北斗七星经》就是贡嘎沃色的译本或以他的译本为基础的，并且通过该译本中对音的比较，发现其对音也符合比较现代发音的特点²²¹。由此可知，蒙古文本的《北斗七星经》在1337年从蒙古文译为藏文之后，1624年又从藏文本回译为蒙古文。

不仅如此，按松川节的研究，现存5类蒙古文本《北斗七星经》都受到了藏文本的影响，并保留有回鹘元素。其中第1类为俄罗斯圣彼得堡国立大学（Saint Petersburg State University）东方学图书馆（Oriental Studies Library）保存的1628年的《甘珠尔》写本，第2类为蒙古国保存的1701、1718、1727和1729年等不同年代的陀罗尼刻本和

219 那木吉拉：《中国阿尔泰语系诸民族神话比较研究》第八章第二节“阿尔泰语系诸民族北斗七星来历神话比较研究”，北京：学习出版社，2010：366。艾鸿章指出这是清代喀尔喀方言中出现的现象，见 Johan Elverskog, "The Mongolian Big Dipper Sūtra," *Journal of the International Association of Buddhist Studies* 29, 2008 (1): 104.

220 王崇古（1515—1588年）：《少保鉴川王公督府奏议》（万历刻本）卷一〇“为恭进虜王谢恩表文请颁佛像番经并升效劳官僧职级昭国恩变夷俗以坚贡盟事”。相关史实的讨论见乔吉：《阿勒坦汗与明朝之间的佛教关系》，《蒙古史研究》第八辑，2005：191-205。

221 详细参见 Herbert Franke, "The Taoist Elements in the Buddhist Great Bear Sūtra (Pei tou ching)," *Asia Major*, 1990(3): 87-90. 同时按 Johan Elverskog, "The Mongolian Big Dipper Sūtra," *Journal of the International Association of Buddhist Studies* 29, 2008 (1): 117-118, 该新译蒙古文本所记录的藏文底本信息为：丁牛年译师 Matiphala 和 Śrī-ānandavajra 在贡塘寺校订并翻译为藏文。该记载与1337年由蒙古文译为藏文的译经跋记载完全相同。

式，尤其是对跋记的研究，回鹘文本主要于1313年²²⁶和1328年译入，其中1328年译本在1373年由施主思力特勤（Siliy tigin）又印施一千部²²⁷。其译者回鹘人阿邻帖木儿（Alin Tämür）与前述1328年蒙译本和1337年藏译本的译经跋所载译者完全相同：“由阿邻帖木儿大司徒译为回鹘语，雕版印刷一千部”。著名学者热合马提（Gabdul Reşid Rachmati，1900—1964年）、莱维茨基（Marian Lewicki，1908—1955年）和李盖提（Louis Ligeti，1902—1987年），尤其是傅海博和尚衍斌等对阿邻帖木儿进行了较为详细的考证²²⁸。

按《元史》所立传记，阿邻帖木儿，一译阿邻铁木儿或阿怜帖木儿，畏吾儿（回鹘）人，祖籍唆里迷（今新疆焉耆），后迁至平凉（今甘肃境内），生卒年不详，主要活动于1311—1340年左右，精通回鹘文、蒙古文和汉文，为元代著名的翻译家。其父阿的迷失铁木儿在元世祖时曾“入宿为必阁赤，命从安西王忙哥刺出镇六盘”；成宗即位，授汝州达鲁花赤，积官秘书太监²²⁹。阿邻帖木儿于仁宗至大四年（1311年）首次见于《元史》，任翰林侍讲，受命将《贞观政要》“译以国语（蒙古语）刊行，俾蒙古、色目人诵习之”²³⁰；1317年升任翰林学士，受命将《大学衍义》“译以国语”²³¹；1318年将赵孟頫为杨叔谦绘制的二十四幅《农桑图》所配诗歌“用畏吾儿文字译于左方，以便御览”²³²；1326年升任翰林承旨，与“许师敬译《帝训》成，更名《皇图大训》”²³³；1330年，入职奎章阁，文宗“以修《经世大典》久无成功，专命奎章阁阿邻帖木儿、忽都鲁都儿迷失等译国言所纪典章为汉语”，同年五月被封为大司徒，闰七月授大司徒印²³⁴；并与其子沙刺班一道在“后至元年间（1335—1340年）知经筵事”²³⁵。从上可知，阿邻帖木儿确实谙熟回鹘文、蒙古文和汉文，翻译水平高超，知识渊博，《元史》对其评价“善国书，

226 Annemarie von Gabain, "Alttürkische Datierungsformen," *Ural-Altäische Jahrbücher* 27, 1955(3-4): 191-203.

227 Louis Ligeti, "Notes sur le colophon du «Yitikän sudur»,", 1954: 397-398.

228 G. R. Rachmati, *Türkische Turfan-Texte* VII, Berlin, 1937, Nr. 40, S. 48-52; M. Lewicki, "Turcica et Mongolica," *Rocznik Orientalistyczny* XV, 1949: 239-244; Louis Ligeti, "Notes sur le colophon du «Yitikän sudur»,", 1954: 397-398; Herbert Franke, "The Taoist Elements in the Buddhist Great Bear Sūtra (Pei tou ching)," *Asia Major*, 1990(3): 77-80; 尚衍斌:《元代畏吾儿翻译家忽都鲁都儿迷失失史事考述》,《西域研究》2020(2): 149-151。

229《元史》卷124列传第十一哈刺亦哈赤北鲁, 1976: 3047。

230《元史》卷24本纪第二十四仁宗一, 1976: 544。

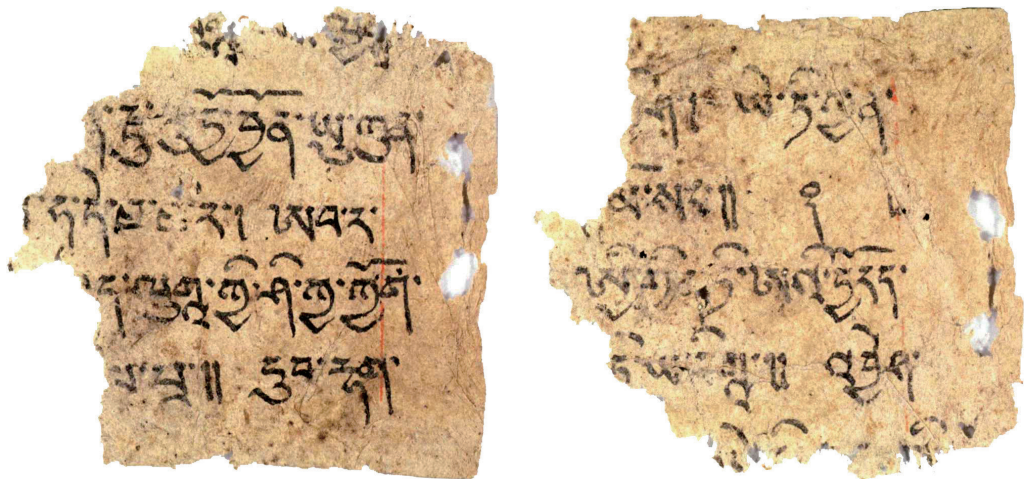
231《元史》卷26本纪第二十六仁宗三, 1976: 578。

232 赵孟頫:《农桑图序》, 见前揭尚衍斌:《元代畏吾儿翻译家忽都鲁都儿迷失失史事考述》,《西域研究》2020(2): 150。

233《元史》卷30本纪第三十泰定帝二, 1976: 669。

234《元史》卷34本纪第三十四仁宗三, 1976: 751、757、763。

235 杨瑀著、余大钧点校:《山居新语》卷二, 中华书局, 2006: 201。



图六 藏文转写回鹘语残片，吐鲁番交河故城(?)出土，德国国家图书馆藏(图片出处见注释 239)

多闻识，历事累朝，由翰林待制累迁荣禄大夫、翰林学士承旨”²³⁶的记载确实名副其实。与此同时，阿邻帖木儿与历朝皇帝关系密切，不仅在“英宗时，以就学日侍左右”，而且也备受文宗、明宗宠信，文宗不仅封他为大司徒，还在1328年令他“北迎明宗入大统”，明宗对他“一见甚欢，顾左右曰：‘此朕师也’。天历三年(1330年)，进光禄大夫、知经筵事。”²³⁷正因如此，他历事仁宗、英宗、泰定帝、明宗、文宗和顺帝六朝，在此间错综复杂、争斗炽烈的帝位之争中而不倒，也“应与其精通蒙古语、汉语等多种语言文字有关”²³⁸。因此，他在1328年将《北斗七星经》译为回鹘文顺理成章。

1337年的藏文本虽非译自回鹘文，但是在德国国家图书馆收藏的回鹘文本《北斗七星经》残片中，十分有意思的是保存有一份可能在交河故城出土、用藏文转写、亦即用藏文字母记回鹘语的《北斗七星经》残片(Mainz 194, 图六)。其中B面第一行藏文 *ye ti khyan* 与回鹘文 *yetikan* (“七星”之意)的对音清楚表明，该经就是《北斗七星经》残片²³⁹。实际上，从现存佛教遗存以及出土回鹘文本佛教文献记载可知，这种藏文和回鹘文之间佛经的特殊翻译方式只是元代回鹘与藏传佛教文化之间密切交往的一个侧面。

236《元史》卷124列传第十一阿邻帖木儿，1976：3048。

237《元史》卷33本纪第三十三文宗二，1976：740-741；卷124列传第十一阿邻帖木儿，1976：3048。

238 尚衍斌：《元代畏吾儿翻译家忽都鲁都儿迷失失史事考述》，《西域研究》2020(2)：150-151。

239 Dieter Maue, *Altürkische Handschriften, Teil 1. Dokumente in Brahmi und Tibetischer Schrift*, Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 1996: 214-215, Tafel 104.

一方面，考古调查显示，新疆吐鲁番地区的胜金口、吐峪沟和交河故城等地不仅保存不少具有藏传佛教元素的石窟寺、佛塔、雕塑和壁画，并且还从中出土了大量从藏文译入的回鹘文佛经。按耿世民的研究，它们大多为藏传佛教密宗经典，都在13—14世纪从藏文译入，主要有《胜军王问经》(Ārya rājāvavādaka sūtra)、《白伞盖陀罗尼》《佛顶尊胜陀罗尼》《救度佛母二十一种礼赞经》、那罗帕(Naropa)的《死亡书》、《文殊室利成就法》《文殊室利名义经》《千手千眼菩萨大陀罗尼》和萨迦盘帝塔的《师训》(Baxši Yatatiy)等经典。其中《胜军王问经》的译经跋明确记载，该经由“桑噶室里(sanggaširi)从藏语译为回鹘语”²⁴⁰。毋庸置疑，上述这些从藏文译为回鹘文的佛经都是藏传佛教前弘期和后弘期初期译为藏文的藏传佛教密宗重要经典和论著，大都收录在藏文大藏经《甘珠尔》之中。其中的《文殊室利名义经》多译为《文殊真实名经》，系藏文大藏经《甘珠尔》密宗部分收录的第一部经典；《圣救度佛母二十一种礼赞经》经考证可能也是由元代著名回鹘翻译家、翰林学士安藏译入²⁴¹，安藏同时将该经从藏文译为汉文，并被收入汉文《大藏经》(《大正藏》No.1108A)而保存至今；“那罗帕(Naropa)”，多译为那若巴，是古印度密宗高僧，11世纪左右人氏，是早期藏传密宗的重要传承者之一，其传承的“那若六法”在藏传密宗中久负盛名；“萨迦盘帝塔”应为萨迦派著名高僧萨迦班智达(1182—1251年)的不同音译；《胜军王问经》的译者“桑噶室里”虽然囿于史料生平无考，但在必兰纳识里、安藏等著名回鹘翻译家之外，为元代藏文与回鹘文、汉文佛经译者的研究提供了又一重要的史料。

上述佛教遗存和出土文献表明，元代不少回鹘人信奉藏传佛教。汉文文献同时也提供了相应的佐证：如上述《北斗七星经》蒙古文本的翻译者必兰纳识里就是一名藏传佛教信徒，《元史》明确记载他师从萨迦派高僧、帝师受戒，代帝为僧；回鹘文本的译者、大司徒阿邻帖木儿应该也是其中之一。他曾建有一座名叫“八哈赤(师傅)寺”的寺院，他不仅是一名佛教徒²⁴²，而且极有可能也是一位藏传佛教徒；精通回鹘文、藏文和汉文等多种语言及藏传佛教的回鹘著名翻译家安藏也应如此。此外，从阿邻帖木儿长子“沙刺班，累拜中书平章政事、大司徒、宣政院使”²⁴³的记载来看，曾执掌元代管理全国

240 耿世民：《试论古代维吾尔语佛典的翻译》，《民族翻译》2012(2)：15、22。

241 关于该经的回鹘文残片及其译者安藏的研究，详见耿世民：《回鹘文〈圣救度佛母二十一种礼赞经〉》，《民族语文》1990(3)：26-32。

242 尚衍斌：《元代畏吾儿翻译家忽都鲁都儿迷失失事考述》，《西域研究》2020(2)：150。

243 《元史》卷124列传第十一阿邻帖木儿，1976：3048。关于沙刺班的考证，详见尚衍斌：《说沙刺班——兼论〈山居新语〉的史料价值》，《中国边疆民族研究》2011(5)：22-61。

佛教事务和西藏地方事务的中央机构宣政院的沙刺班，也应与藏传佛教有关。

更为重要的是，高昌回鹘的部分藏传佛教信徒与 13 世纪的藏传佛教萨迦派首领不仅有直接的联系，而且过往甚密。按元朝帝师八思巴的记载，一位在哈拉火者（གར་གོ་རྫོ = Qaraqoco，高昌）城出生、名叫哈林都（ག་ནི་ཏུ）的回鹘人（ཡུ་གུར་རིགས）不仅是萨迦班智达贡噶坚赞的弟子，而且在 1274 年受忽必烈皇帝之命在西藏芒康县的宗多乃萨（ཙམ་མཛོ་གནས་གསར）地方邀请能工巧匠，用上等黄金写造了金字广、中、略《般若经》。八思巴不仅记载了哈林都本人的名字，也对其子都哈海牙（དུ་གལ་གཡ）与其妻秃而迷失忒仁木（དུར་མིས་དེ་རིམ་མོ）之长子云闰海牙（ཡུ་གུར་ཏུ་གཡ）、次子赛文海牙（བེ་ཡུ་གཡ）和幼子阿赛纳（ཨེ་སེ་ན）等一家三代人都作了记载²⁴⁴，可见八思巴与该家族十分熟悉。囿于史略，该家族历史暂无考，不知是否与 13 世纪初归顺并入仕元朝的回鹘人布鲁海牙家族有关，因为二者子嗣的名字都带有“海牙（qaya，岩石意）”这一 12—14 世纪回鹘人名中的家族标识成分²⁴⁵。除哈林都一家三代外，据《佛祖历代通载》，高昌回鹘人舍蓝蓝（1269—1332 年）也是一名藏传佛教弟子，8 岁时入京师，先在皇宫侍奉，“凡历四朝事三后”，成宗时从帝师迦罗斯巴斡即儿（གཤགས་པ་རྒྱལ་མཚན，通常译为扎巴沃色，1246—1303 年）剃度出家为尼。她在京师建妙善寺、龙泉寺，在五台山建普明寺，向“吐蕃五大寺、高昌国旃檀寺、京师万安寺”大量捐钱，“又以黄金缮写番字（藏文）藏经《般若八千颂》《五护陀罗尼》十余部，及汉字《华严经》《楞严经》各二部，畏吾字（回鹘字）《法华经》《金光明经》各二部。”²⁴⁶由此可知，她与元代西藏和高昌的藏传佛教都保持着密切的联系。

五、《北斗七星经》溯源及佛教与道教的交融

从前述译经跋清楚可知，藏文本、蒙古文本和回鹘文本的《北斗七星经》都渊源于汉文本，而且汉文本体现出佛教与道教融合的显著特征。学术界从 20 世纪初在讨论回鹘文、蒙古文和藏文本的同时，就开始了对汉文本的搜寻和探讨。法国印度学家烈维

244 八思巴：《忽必烈下令所写广中略〈般若经〉》（གོ་མི་ལེས་རྒྱལ་འབྲིང་བསྟུས་གསུམ་བཞེངས་པའི་མཚན་བྱིད་བཞུགས），藏文本，《中华大典·藏文卷·萨迦五祖文集》第 24 册，北京：中国藏学出版社，2015：651-653。按考证，其中的阿赛纳（ཨེ་སེ་ན）就是元朝著名的回鹘官员叶仙籍，参见尹伟先：《畏吾儿族出身的吐蕃宣慰使叶仙籍史事考述》，《兰州大学学报》1998（2）：101-108。

245 付马：《12—14 世纪回鹘人名中的家族标识成分及其产生原因》，《民族研究》2019（5）：84-86。

246 释念常：《佛祖历代通载》卷 22，见《大正藏》第 49 册，No.2036，1989：735。

(Sylvain Lévi, 1863—1935 年) 在 1908 年最早找到藏文本言及的汉文本《北斗七星延命经》，其底本刊于日本享和二年（1802 年）²⁴⁷（本文以下称高山寺本）；直言汉文本首题下所署“婆罗门僧将到此经唐朝受持”的措辞相当笨拙（*assez gauchement rédigée*），并指出藏文本七星名称为汉文音写、与印度对应北斗七星的七仙人（*ṛṣi*）名号无关²⁴⁸，措辞比较谨慎地间接否认其印度来源，实则为后人判断其为中土伪经定下基调。学者们利用多文种材料，解读经文结构与内容，持续探讨多文种本与汉文本之间的关系。德国汉学家傅海博 1990 年在此基础上将汉文本引入道教研究的视角，从汉文化的蕴籍出发强调其学术价值，在西方学术界引起关注²⁴⁹。嗣后，穆瑞明（Christine Mollier）等学者从佛道关系出发，再做发挥²⁵⁰。

日本高山寺本《北斗七星延命经》（《大正藏》本）不合汉文译经通常的署名惯例，既未详该婆罗门僧名号，亦无汉译者名字，古时未入藏，疑伪²⁵¹，而且该经如何流入日本不详，在 804—865 年间入唐八家请回目录中也未能检得²⁵²。日僧宽助（1057—1125 年）《别行》（永久五年 1117 年）以及赖瑜（1226—1304 年）《薄草子口诀》、《秘钞问答》曾加援引，则至迟在北宋末已传入日本。日僧引述时一称《北斗延命经》，大概行文从简、略去“七星”两字而已²⁵³；还有一处记为《北斗延命功德经》²⁵⁴，似可见空海请回日本的《造塔延命功德经》（T. 1026）之类经题的影子，未知是否真实存在该文本。须

247 《大正藏》所收此经（T. 1307）即长谷寺藏同年刊本。继续追溯，享和刊本后校注记（《大正藏》第 21 册，1998：426）提供如下信息：《薄草决》十七“本命”下引用此经。今年幸得梅尾山法鼓台传习之本于洛北福胜密寺，施国训铸版。于时享和二岁次壬戌纪月仲夏月，沙门快道记。丰山小池坊轮下总持院一校加笔讫。慈顺。

248 Sylvain Lévi, "L'original chinois du Sūtra tibétain sur la Grande-Ourse," *T'oung Pao* 9, 1998(3): 453-454.

249 Herbert Franke, "Taoist Elements in the Buddhist Great Bear Sūtra (Pei-tou ching)," *Asia Major*, 1990(3): 75-111.

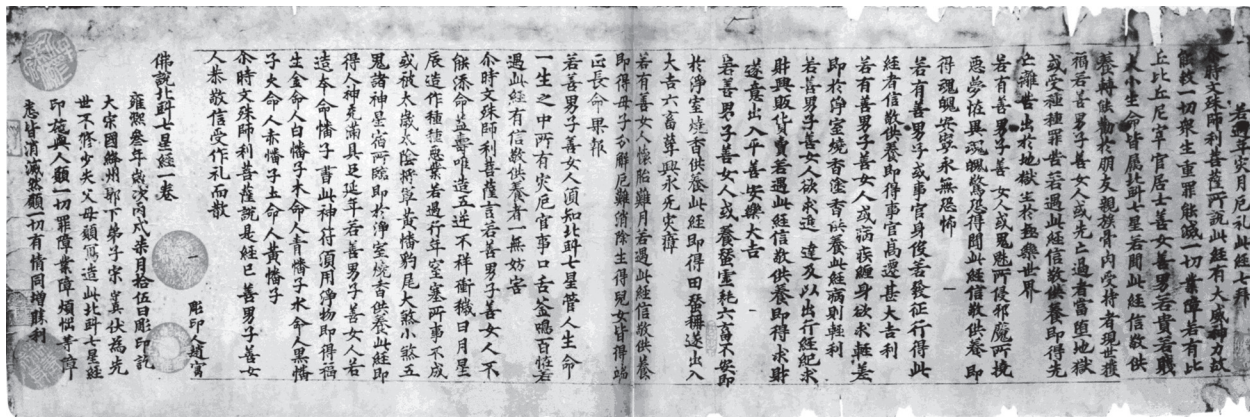
250 Christine Mollier, *Buddhism and Taoism Face to Face: Scripture, Ritual, and Iconographic Exchange in Medieval China*, Ch. 4 "Under Stellar Protection", Honolulu: University of Hawai'i Press, 2008: 134-173.

251 据《二十二种大藏经通检》（童玮编，北京：中华书局，1997：129）：该经仅见于国内近代《频伽藏》（频伽精舍，1909-1913）及日本之《弘教藏》（弘教书院，1880—1885 年）、《续藏》（藏经书院，1905—1912 年）及《大正藏》（大正一切经刊行会，1924—1934 年）而已，而《频伽藏》基本上以《弘教藏》为底本排印。杨守敬（1839—1915 年）以 1880—1884 年任中国驻日大使随员之机，尽力收集国内散佚的古籍，其《日本访书志》（清光绪二十三年 1897 邻苏园自刻本）卷十五“大藏经未收古经”录此经；文廷式（1856—1904）遗稿《纯常子枝语》卷二十一记检阅大藏经时言及《北斗七星延命经》；均应是从日本回流。

252 《惠禅禅师将来教法目录》中记“最胜延命经一卷”（《大正藏》第 55 册，1998：1087），待比定。

253 除宽助《别行》与赖瑜《薄草子口诀》而外，还见于实运（1105-1160 年）之《诸尊要抄》。

254 赖瑜撰：《秘钞问答》，《大正藏》第 79 册，1998：315。



图七 《北斗七星经》(残)。1979年入藏山西省图书馆, 索书号 321265。黄麻纸本, 存两纸, 共计 9×103 厘米(前端图片来自《山西曲沃县广福院发现宋金(齐)佛经》, 图二; 中后段见中国国家图书馆、中国国家古籍保护中心编:《第一批国家珍贵古籍名录图录》第 4 册, 北京: 国家图书馆出版社, 2008: 164-165)

知回鹘蒙藏诸本记音的汉文经题多作《北斗七星经》²⁵⁵, 虽然前述札达县益日寺藏文刻本扉页经题以及益日寺和普日寺藏文刻本的经文中都有“延命”二字, 但与日本佛教界援引、保存的《北斗七星延命经》从经题到内容都存在一些差别, 学者们已经注意到这一现象。

惜中国本土该经实物遗存极少。幸运的是, 1994 年公布了一件宋初刊本, 使推进研究的努力看到曙光。山西曲沃县东凝村广福院建于金大定二年(1162 年), 1962 年在院中佛像装藏内发现一件卷子装刻本(图七)²⁵⁶, 前部佚失, 经末尾题“佛说北斗七星经一卷”, 前有“彫印人赵寓”字样, 后为北宋雍熙三年(986 年)佛教节日解制日雕印发愿文五行:

雍熙叁年岁次丙戌(戌)柒月拾伍日彫印讫。┆大宋国绛州郭下弟子宋守

255 回鹘文本 U 4829a 标题可还原为 t(ä)ñri t(ä)ñrisi burhan y(ä)rli[kami]š yetikän üzä öz yaš u[zun] kilmak atl(i)g sudur [nom bitig] bir tägzinč[::], 前冠“天中天佛说”, 中有“延命”字样, 后注明“一卷”。此据 Peter Zieme, *Buddhistische Stabreimdichtungen der Uiguren*, Berlin: Akademie-Verlag, 1985: S. 160。该版本的经题接近永乐、北京版《甘珠尔》和益日寺刻本, 及才让所引拉萨版藏文陀罗尼集中的《北斗七星经》, 其尾题“天中天佛说北斗七星延命法经品 (lha'i lha sangs rgyas kyi gsungs pa'i sme bdun zhes bya ba'i skar mas tshering por byed ba zhes bya ba'i cho kyi mdo'i le'u'o)”。见才让:《〈陀罗尼集〉中的疑伪经——松巴堪布的质疑与批判》,《西北民族研究》2019(1): 124。

256 赵冬生:《山西曲沃县广福院发现宋金(齐)佛经》,《文物》1994(7): 45-46。



图八 《北斗七星经》(残), 唐至宋初(图片出处见注释 257)

真伏为先¹世不修, 少失父母, 愿写造此《北斗七星经》, ¹印施与人。愿一切罪障、业障、烦恼等障¹悉皆消灭然, 愿一切有情同增胜利。

此外, 2004 年维修陕西神德寺塔时于第四层南面券洞发现多种佛教文物, 其中保存有该经的一个写卷残片(陕西省铜川市耀州区博物馆藏, Y0070。图八)。根据整理的残存文字、结合尾题可见的“……斗斗(斗)七星经一卷”字样, 可下判定²⁵⁷。有意思的是, “斗”为“斗”的俗字, 寻常所见“北斗”一词中未见得通用, 但这里用字应和广福院刻本相同。另, 前三行可能系其他文本掺入。其余字面亦可见细微差别, 如根据官方缀合的图片来看, 经文末字可能是“行”, 即欢喜奉行; 而大正藏本、雍熙本结尾均是善信男女“恭敬信受, 作礼而散”。

非常重要的一点是, 较之高山寺本(见附录 A), 广福院本《北斗七星经》尾部涉及本命幡子:

尔时文殊师利菩萨言, 若善男子善女人, 不能添命益寿, 唯造五逆不祥, 冲秽日月星辰, 造作种种恶业; 若遇行年室塞所事不成, 或被太岁太阴将军黄幡豹尾大煞小煞五鬼诸神星宿所临, 即于净室烧香供养此经, 即得人神充足延年。若善男子善女人, 若造本命幡子, 书此神符需用净物, 即得福生。金

257 黄征主编, 王雪梅副主编:《陕西神德寺塔出土文献》第3册, 南京: 凤凰出版社, 2012: 501-504。塔原称宋塔、耀县塔, 1969 年地宫中发现有隋仁寿四年(604 年)舍利石函和石刻造像等。2004 年发现的文献中尚存北宋太祖开宝九年(976 年)、太宗雍熙二年(985 年)两件纪年文献, 分别编为 Y0041、Y0032。

命人白幡子，木命人青幡子，水命人黑幡子，火命人赤幡子，土命人黄幡子。

而神德寺塔本虽残缺太甚，但经尾底部有两行末字迹分别为“口（幡）²⁵⁸子”和“𠄎（幡）”，推测可能也涉及这一段。

对五色幡子的描述再次体现了中土本命信仰，且五行五色亦是固有观念²⁵⁹。广福院本与日本高山寺本呈现的差异暂置不论，本命幡子段落亦出现在其他文种的《北斗七星经》中，实证广福院本可能更接近翻译底本，而这种汉文本至少流行到元中晚期。另外，本命幡图样出现在日本的北斗仪式中（图九）；在国内也流传至今并传播到其他民族人群，深入渗透到民间信仰之中²⁶⁰。

再进一步，在佛教语境中，北斗七星与药师琉璃光佛信仰结合紧密。学者们重视药师佛相关仪式中七星灯体现的中国本土信仰，而由《北斗七星经》则可进一步思考其五色续命神幡与本命幡之间的关系。仅从日本所传高山寺本经名《北斗七星延命经》中强调的“延命”功能来看，立即就可以联想到北宋初年左右的《太上玄灵北斗本命延生[真]经》。元世祖至元十八年（1281年），在佛道之争、佛教胜出后，于大都大悯忠寺焚烧道藏“伪经”，指“家有《北斗经》，枉教人口不安宁”²⁶¹。这种做法其实侧面揭示出当时民众普遍持“家有北斗经，人口保安宁”的观念，指摘本身针对的正是《太上玄灵北斗本命延生真经》中对其神通的颂扬：

家有《北斗经》，本命降真灵。

家有《北斗经》，宅舍得安宁。

家有《北斗经》，父母保长生……²⁶²

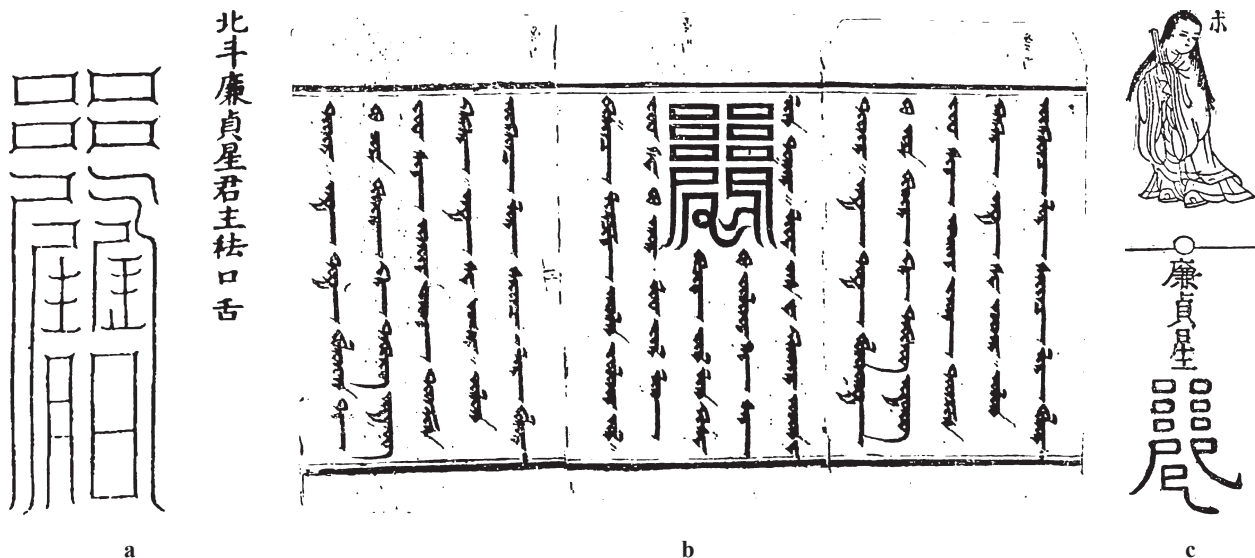
258《陕西神德寺塔出土文献》还原为“福子”。按该经享和本中部有“现世获福，后世得生天上”句，广福院本有“现世获福”“即得福生”句，字面均不合。综合残存字迹、段落行文以及出现在经尾这一线索来判断，笔者倾向于还原为“幡子”。另：“即得福生”出现在本命幡子段落中。

259 参见安子毓：《从五方五色到五德终始——论五行说核心之变迁》，《南京大学学报》2021（4）：62-72。

260 例见冯智明、陈曦：《疾痛、“兵马”与祖先崇拜：桂东北恭城瑶族度戒仪式研究》，《宗教学研究》2023（1）：135-137。该地信仰体现出梅山教七星崇拜的特征。

261 大都报恩禅寺林泉从伦（1223-?年）下火焚前言，见至元二十八年（1291年）释祥迈撰：《辨伪录》，《大正藏》第52册，1998：778。

262《太上玄灵北斗本命延生真经》，河北顺平完县白云村玉皇庙金明昌二年（1191年）造立的八面经幢，该经幢文字有所不同，列十二种，见陈垣编纂，陈智超、曾庆瑛校补：《道家金石略》，北京：文物出版社，1988：1045。而道教立幢的做法应借鉴了当时流行的佛教经幢。此外，《太上北斗二十八章经》也有类似的赞文七句。



图九 廉贞星符

- a. 回鹘文本《北斗七星经》(局部)。经摺装。癸丑年(1313年)六月初一刊(图片采自 *Zeugnisse alter Buchdruckkunst in der Berliner Turfansammlung*)
- b. 《北斗七星延命经》(局部: 廉贞星像符)(图片采自《大正藏》第21册, 1998: 425)
- c. 《太上老君说益算神符妙经》(局部: 廉贞星符)(图片采自《正统道藏》第11册, 1998: 643)

共计十五种,与日常生活息息相关,兹不具录。然而,《北斗七星经》被上层官员和学问高僧们积极地翻译为回鹘文、蒙古文、藏文等多种语言,个中深意耐人寻味。

广福院本前段佚,日本高山寺本开篇为北斗诸星像符,无疑为道教做派。回鹘文译本等尚未见星像,但有道符遗例。U496(T III M 190)保留六符²⁶³,对照高山寺本阙居首的贪狼星符,其余大致可辨,如图九a之符接近廉贞星。除星符而外,星粮也鲜明体现出道教元素,学者们已多有关注²⁶⁴。

提及星符,另可参考《太上老君说益算神符妙经》(唐五代间,洞神部神符类)等道书中的北斗七星符(图九c)。而该道经也与中土撰述佛教经典有着千丝万缕的关系。

263 见 Peter Zieme, *Magische Texte des uigurischen Buddhismus*, Turnhout: Brepols, 2005: 123-127.

264 见萧登福:《〈太上玄灵北斗本命延生真经〉探述》,《宗教学研究》1997(3): 64。陈于柱引用蒙古文本《北斗七星经》,讨论日料、星粮与道教关系,见氏著:《区域社会史视野下的敦煌祿命书研究》,北京:民族出版社,2012: 128。

萧登福列《北斗七星延命经》为受道教术仪影响之佛经,见氏著:《道教术仪与密教典籍》,中国台北:新文丰出版公司,1994: 347-350;另见同氏:《道家道教影响下的佛教经籍》下,中国台北:新文丰出版公司,2005: 928-929。

武周天册万岁元年（695年）释明佺等撰《大周刊定众经目录》（第十五卷“伪经目录”）已载²⁶⁵：

……《佛说益算经》一卷……《佛说七佛神符经》一卷、《佛说益算神符经》一卷。

右件经古来相传皆云伪谬。观其文言冗杂，理义浇浮。虽偷佛说之名，终露人谩之状。迷坠群品罔不由斯，故具疏条列之如上。

唐开元十八年（730年）的《开元录》、贞元十六年（800年）的《贞元录》皆指《益算经》亦名《七佛神符经》、《益算神符经》，并非不同的经典²⁶⁶。而归于释家名下的《北斗七星[延命]经》既陈述了七星与七佛的对应、也涉及七星之符，与《益算经》的不同经名透露的内容皆有吻合之处，暗示出《北斗七星[延命]经》可能的形成年代。

三种经录中的《七佛神符经》被认为即敦煌文书中的《七千佛神符益算经》。汤用彤指经录夺“千”字；“其中以干支五行配合，则全似天师道人之书也”²⁶⁷，萧登福进一步判断为对《太上老君说长生益算妙经》的抄袭²⁶⁸。该经在敦煌（7件）、吐鲁番共计发现20来件，《大正藏》以英藏敦煌文书S. 2708为底本收入古逸部·疑似部（T. 2904），根据该写本尾题新加首题“七千佛神符经”；此外数件敦煌文书尾题则作“益竿（算）经”，包括正面为藏文（*Pelliot tibétain 2207*）、背面为《宅图经》《益算经》等数种具有符咒色彩的汉文本合抄的 *Pelliot chinois 4667*（《益算经》尾题后署“辰年三月廿五日巳时写记”，结合另一面为藏文，可见汉文年款受到当时吐蕃纪年法的影响；通常根据同文书的“咸通六年（865年）”判断为其前之庚辰（860年）或其后之壬辰（872年）。法藏 *Pelliot chinois 2558* 包括《七千佛神符益算经》（此据尾题；首题残存“佛神符益”字样）和《益算经》两部分。*Pelliot chinois 4667* 首题“佛说七千佛神符经”下列“佛说救护益竿身命济人疾病苦厄经”。综合来看，唐代经录中的《七佛神符经》是否即这两种敦煌文书，尚有讨论空间。但这种借鉴自道教的符咒文化在多民族聚居交流的敦煌、吐鲁番两地的文献宝藏中均有发现，仍启发思考。

265《大正藏》第55册，1998：474。

266《大正藏》第55册，1998：677、1022。

267 汤用彤：《汉魏两晋南北朝佛教史》（增订本），北京大学出版社，2011：447。该书初版为1938年商务印书馆版。

268 萧登福：《道教术仪与密教典籍》，1994：436-444。

学者们曾经疑惑为何汉文本比其他语种的译本短、缺少某些部分²⁶⁹。现在来看，这个问题的答案在于此前的研究者面对的是日本保存下来的高山寺本，未必能够视为诸译本之“祖本(ur-text)”。傅海博即判断并非直接译自大正藏本²⁷⁰。总之，虽然迄今尚未发现回鹘文、蒙古文和藏文译本的汉文原本，但这些多语种的译本源自汉文本无疑，其原本只能寄望于将来的发现；同时汉文本中的佛道融合内容也译入上述各个译本，只是个别地方翻译时做了相应微调，例如汉文本与蒙古文、藏文译本中“伪托”部分的差异即是二者之间的不同取向。高山寺汉文本（大正藏本）将融合大量道教元素的《北斗七星经》在经题下的显著位置伪托“婆罗门僧将到此经唐朝受持”，而蒙古文和藏文本则译为“天竺一位班智达与唐三藏（蒙古文本音译为：“thang zam chang”²⁷¹；藏文本为“thang zam tshang”）从天竺取来”。显然，对于汉文本的编纂者而言，来自佛教渊源地的婆罗门僧人更具有说服力，而对于蒙古文和藏文本的译者而言，在蒙、藏文语种的佛教界中除古印度高僧、即饱腹经论的大学者班智达，外加唐代著名高僧、著名翻译家玄奘（602—664年）才更正统，更具权威性。

六、小结

阿里札达县益日寺和普日寺新近发现的藏文本《北斗七星经》系元代“摩诃波罗”或“摩底波罗”和识理阿难答伐折罗于1337年在拉萨贡塘寺从蒙古文译入的译本，其中识理阿难答伐折罗很可能就是元代西藏十三万户之一蔡巴万户万户长、西藏著名学者、蔡巴噶举派高僧贡嘎多吉其人。该经不仅在明清分别收入永乐版和北京版《甘珠尔》，同时以单行本、陀罗尼集的形式在北京等内地和藏族、蒙古族地区流通。通过与《甘珠尔》的比较发现，阿里新发现的这两个刻本并非永乐版和北京版刻本，其刊刻年代虽然比《甘珠尔》刻本晚，但反映出《北斗七星经》在元代藏译后在阿里地区的流通和信仰历史。与此同时，按译经跋，该经在元代译为藏文之前，于1328年由回鹘著名翻译家必兰纳识里和阿邻帖木儿分别译为蒙古文和回鹘文。藏文本虽首次于1337年

269 例如, Johan Elverskog, "The Mongolian Big Dipper Sūtra," *Journal of the International Association of Buddhist Studies* 29, 2008 (1): 89-92.

270 Johan Elverskog, "The Mongolian Big Dipper Sūtra," *Journal of the International Association of Buddhist Studies* 29, 2008 (1): 89.

271 按艾鸿章梳理，其中一个回鹘文的跋记载为“天竺僧人”，大致与《大正藏》汉文本相同，而蒙古文和藏文译本中增加的“唐三藏”系“新”增，或至少与汉文本和回鹘译本不同。Johan Elverskog, "The Mongolian Big Dipper Sūtra," *Journal of the International Association of Buddhist Studies* 29, 2008 (1): 116.

从蒙古文译入，但在明末的 1624 年又由藏传佛教高僧贡嘎沃色从藏文译为蒙古文。藏文本虽并非直接译自回鹘文，但在新疆吐鲁番等地发现的藏文转写的回鹘语《北斗七星经》则展示出元代藏族和维吾尔族之间在佛教文化等方面的紧密联系。更为重要的是，元代蒙古文、回鹘文和藏文本的《北斗七星经》都渊源于汉文本，尽管汉文原本仍有待发现。但从已知为数不多、残缺不全的汉文本和上述三种译本清楚可知，汉文原本吸收了大量的道教文化元素，将汉传佛教和道教融为一体，伪托成佛教经典译为上述三个文种，并在各地流通和信仰。汉文《北斗七星经》从而将汉传佛教、道教这两种宗教和蒙古族、维吾尔族和藏族紧密的联系在一起，促进了多民族之间密切的交流和交融，这一历史正是元代中国及以后中华各民族相互交往交流交融的典型写照。

- ◆ 熊文彬 四川大学中国藏学研究所、考古文博学院教授
- 廖旻 中国社会科学院人类学与民族学研究所研究员

The Newly Discovered Tibetan Xylograph of *The Sutra of the Seven Stars of the Northern Dipper* in Ngari — With a Discussion on Its Multilingual Translation, Circulation, and Ethnic Exchanges Since the Yuan Dynasty

Xiong Wenbin and Liao Yang

(Center for Tibetan Studies of Sichuan University; Institute of Anthropology and Ethnology,
Chinese Academy of Social Sciences)

Recent archaeological investigations have revealed fragments of two Qing Dynasty Tibetan xylographs of the *Sutra of the Seven Stars of the Northern Dipper* (*Beidou qixing jing*) at the Yibris and Phuris Monasteries in Tsada County, Ngari of Xizang. A comparative analysis with the Yongle and Beijing editions of the Kanjur demonstrates that these extant fragments in Ngari derive from the same translation. Although printed during the Qing Dynasty as a distinct edition from the Yongle and Beijing versions, they belong to the same lineage, which was first translated from Mongolian into Tibetan at Tsel Gungtang Monastery in Lhasa in 1337 before circulating throughout Xizang.

This sutra is a Han Chinese Buddhist scripture that synthesizes Buddhist and Daoist elements. Since its translation from Chinese into Mongolian, Uighur, and Tibetan during the Yuan Dynasty, it has been disseminated across various regions, providing substantial evidence of the faith and identity shared by the Han, Mongolian, Uighur, and Tibetan peoples since the Yuan period. The trajectory of this single scripture serves as a vivid example of the historical interactions, exchanges, and integration among various ethnic groups in China since the Yuan Dynasty. It embodies the fusion of two religions, existing in three different languages, being embraced by at least four ethnic groups, and undergoing five translation processes that persist to this day.

Tibetan Snuff and Snuff Bottles from the Perspective of Historical Interactions, Exchanges, and Integration

Chen Qiangqiang

(School of Marxism at Xizang Minzu University)

Beginning in the late seventeenth century, a culture of snuff and snuff bottles gradually developed in central China and subsequently spread to Xizang via the Qing imperial court. Imperial rewards, gifts, trade, and local production served as the primary sources of snuff and snuff bottles in Xizang, profoundly reflecting the historical interactions, exchanges, and integration between Xizang and central China. Over the course of history, both Tibetan snuff and snuff bottles developed distinct local and ethnic characteristics, particularly in the blending methods of snuff and the specific forms of the bottles. To curb the proliferation of tobacco products, including snuff, in Tibetan society, the 13th Dalai Lama launched